СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXIII, № 2.

*Э. Калужняцкій.*

# СБОРНИКИ
# НЯМЕЦКАГО МОНАСТЫРЯ

## №№ 20 и 106.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Іюнь 1907 г.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

# Сборники Нямецкаго монастыря №№ 20 и 106.

Въ «Древностяхъ» Слав. коммиссіи Московскаго археологическаго общества II, въ отдѣлѣ матеріаловъ, стр. 1 — 80 напечатана обширная библіографическая статья Яцимирскаго подъ заглавіемъ: «Славянскія рукописи Нямецкаго монастыря въ Румыніи». Этой статьей[1]) выполненъ наконецъ пробѣлъ, существовавшій несмотря на описаніе, составленное тѣмже рукописямъ еще въ 1884-мъ году бывшимъ епископомъ Романскимъ Мелхиседекомъ, но имѣющее скорѣе видъ бѣглаго обзора, чѣмъ описанія въ собственномъ смыслѣ этого слова. Къ сожалѣнію, и описаніе Яцимирскаго требуетъ нѣкоторыхъ дополненій. Сравнивая его съ описаніемъ Мелхиседека[2]), нельзя не замѣтить, что въ немъ оставлены безъ вниманія рукописи, приводимыя въ ономъ подъ номерами: 10, 20, 72, 105 и 106. Не подлежитъ сомнѣнію, что это произошло главнымъ образомъ отъ того, что въ то время, когда Яцимирскій приготовлялъ свое описаніе, большинство этихъ рукописей въ монастырской библіотекѣ не находилось. Между тѣмъ изъ замѣтокъ Мелхиседека видно, что

1) Новое, нѣсколько исправленное ея изданіе появилось въ Сборникѣ 2-го Отд. Имп. Ак. Наукъ, т. 79, стр. 615—794.

2) Оно напечатано въ Григорія Точилеску Revista pentru istorie, archeol. şi filol. II (1), стр. 129 — 143.

названныя рукописи составляли[1]) самое цѣнное достояніе библіотеки Нямецкаго монастыря. Особенно касается это до сборниковъ №№ 20 и 106, писанныхъ въ первой половинѣ XV вѣка рукою Нямецкаго монаха Гавріила и важныхъ тѣмъ, что въ числѣ другихъ, весьма замѣчательныхъ въ литературномъ отношеніи текстовъ заключаютъ въ себѣ и самые древніе и, сказать кстати, самые исправные списки нѣкоторыхъ сочиненій двухъ знаменитѣйшихъ южнославянскихъ писателей: патріарха Терновскаго Евѳимія и бывшого архіепископа Кіевскаго Григорія Цамблака. По тому поводу и имѣя возможность пользоваться лично этими сборниками, я счелъ умѣстнымъ представить здѣсь обстоятельное описаніе оныхъ[2]) и надѣюсь, что читатели не вмѣнятъ во зло мнѣ, что содержащіеся въ названныхъ сборникахъ тексты я разсматриваю сравнительно съ другими мнѣ доступными церковно-славянскими, а по мѣрѣ обстоятельствъ, и съ параллельными греческими текстами. Это по моему самый вѣрный способъ, чтобы описанія рукописей, въ научномъ смыслѣ, сдѣлать болѣе полезными, а вмѣстѣ съ тѣмъ и болѣе цѣлесообразными, чѣмъ большинство описаній, уже существующихъ.

## I.

### Сборникъ № 20.

Писанъ въ сплошную строку на бумагѣ въ листъ средней величины полууставомъ, образцы котораго представлены выше упомянутымъ Мелхиседекомъ сперва въ Analele Academiei Ro-

---

1) Я говорю потому въ прошедшемъ времени, ибо теперь всѣ эти рукописи, за исключеніемъ развѣ сихъ, которыя въ концѣ 90-ыхъ годовъ прошлаго столѣтія сдѣлались предметомъ чьей-то кражи, находятся въ обладаніи Королевской Академіи Наукъ въ Букарештѣ.

2) А такъ какъ рукопись № 72 уже обстоятельно описана Богданомъ въ его «Cronice inedite», стр. 83—89, то послѣ предлежащаго здѣсь описанія сборниковъ №№ 20 и 106 изъ болѣе древнихъ рукописей Нямецкаго монастыря остаются неописанными собственно только рукописи №№ 10 и 105.

mâne сер. II, т. VI (2), стр. 108, а затѣмъ еще разъ[1]) въ Григорія Точилеску Revista pentru istorie, archeol. şi filol. III, стр. 163 и 164.

Всѣхъ уцѣлѣвшихъ до сихъ поръ листовъ 307, но ихъ было первоначально 322, какъ можно заключать объ этомъ по помѣтамъ тетрадей, которыхъ значится 40, да еще 2 листа на 41-ую тетрадь.

О времени написанія свидѣтельствуетъ находящаяся на оборотѣ 307-го листа собственноручная приписка писца сборника Гавріила[2]), которая содержитъ дословно слѣдующее: **Гаврі҃и҃ йспи́са сі҃и събѡ́рни҃. В лѣ҃т҃ ѕ҃ц҃м҃д҃.**

Изъ прочихъ, находящихся въ этомъ сборникѣ приписокъ представляютъ нѣкоторый интересъ только двѣ. Въ первой изъ нихъ (тоже на оборотѣ 307-го листа) сообщаетъ монахъ Михаилъ объ израсходованныхъ имъ въ 1582-мъ году на поновленіе рукописи деньгахъ, во второй же (на внутренней сторонѣ переплетной доски, верхней) толкуетъ бывшій епископъ Романскій Пахомій[3]) о нравственной пользѣ обрѣтающихся въ этой

---

1) Что же касается образцовъ Гавріилова полуустава, представленныхъ Яцимирскимъ въ его сочиненіи о Григоріи Цамблакѣ, то къ содержащимся въ сборникахъ №№ 20 и 106 почеркамъ подходятъ всего ближе таблицы III, VI и VIII.

2) Объ этомъ Гавріилѣ мы знаемъ положительно лишь то, что между 1424 и 1450 годами онъ пребывалъ въ Нямецкой обители, что именно въ 1450 г. ему уже было 86 лѣтъ съ роду, и что главное его занятіе за весь этотъ промежутокъ времени состояло въ довольно исправномъ списываніи церковнославянскихъ рукописей. Все прочее — одни догадки и предположенія, до того лишенныя всякаго научнаго основанія, что приходится удивляться ихъ возникновенію. Но верхомъ невѣроятности я считаю въ данномъ случаѣ то, что о названномъ Гавріилѣ говоритъ Яцимирскій на страницахъ 230—253 своего, въ другихъ отношеніяхъ вовсе не безполезнаго изслѣдованія о Григоріѣ Цамблакѣ. Я твердо въ томъ увѣренъ, что если почтенный авторъ послѣ нѣкотораго времени будетъ опять прочитывать всѣ эти «прямыя» и «косвенныя» доказательства, на основаніи которыхъ онъ счелъ возможнымъ Нямецкаго писца Гавріила отождествить съ бывшимъ западно-русскимъ іерархомъ, Григоріемъ Цамблакомъ, онъ самъ испугается ихъ совершеннѣйшей ничтожности...

3) Онъ управлялъ Романскою епархіею по увѣренію Мелхиседека въ его «Chronica Romanului şi a episcopiei de Romanŭ» съ 1707 по 1714 г. Прежде

рукописи статей, въ особенности же двухъ словъ Григорія Цамблака. Вотъ эти приписки:

*Приписка монаха Михаила:* Сїѧ кнїѵ поновї монахъ михаилъ за ѕ зᵃ и ѕ а. В лто ,ѯ ч мца а еі.

*Приписка епископа Пахомія:* Лтр ачаᶜᵗᵉ каᵖʳᵗᵉ єᶜᵗᵉ ши вїаца свнтѹᵘ Павє девенскїи ши аᵛтоᵖ снци а мѹᵡци фоаᵖʳᵗᵉ де маᵖᵉ фолоᶜ ш[и] съᵘтѹ є казанїи пре де фолоᶜ а алѹᵘ свнтыᵘ Гєѡᵖгїе веᵡл ши алта ла дѹминека флориловᵛ скрїи ши факуᵗᵉ де свᵗыᵘ Григорїе Цаблакѹ каᵖᵉ аᵞ фоᶜᵗᵉ єгѹмє аᵘче ѧ мѣстира Нїацѹлѹᵡ ши аᵞ фо ши ла съборъᵡ а ѡᵘтѹле ши маᵘ пе ѹᵖмь аᵞ фоᶜᵗ митрополи ла Кїє каᵖᵉ ѩ сърута ши свтеле моцїї ѧ пещерж [1]).

Но гораздо замѣчательнѣе, чѣмъ эти палеографическія и хронологическія мелочи или чѣмъ сбивчивыя извѣстія Пахомія о Григоріѣ Цамблакѣ, является содержаніе сборника, заключающаго въ себѣ и теперь еще 14 различныхъ статей, а именно:

Л. 1. Житіе и жизнь прпбнаѳ ѡц̃а нашего грїгѡрїа. єпа выѵша иже въ ѡмиритѣ града тафарѡна и повѣсть о съдѣанныᵡ чюдесѣ ѿ него. съписано ѿ єпа града негранска.

Нач. Вєсь нѣкаа є ѿ славныᵡ, въ предѣлѣᵡ аварскыᵡ (sic) и асїскыᵡ, лоплїанї нарицаемаа.

---

того онъ былъ монахомъ, а между 1702 и 1706 годами игуменомъ Нямецкаго монастыря. При всей своей любознательности онъ не обладалъ ни критическимъ умомъ ни глубшими историческими познаніями. Доказательствомъ того можетъ служить какая либо изъ разсѣянныхъ по Нямецкимъ рукописямъ его приписокъ, но всего убѣдительнѣе та, которая сейчасъ приводится.

1) *Точный русскій переводъ:* «Въ этой книгѣ есть и житіе святаго Павла Өивейскаго и другихъ святыхъ многихъ, очень великой пользы, и суть два весьма полезныя слова, одно о святомъ Георгіи великомученикѣ и другое на недѣлю цвѣтную, написанныя и сочиненныя святымъ Григоріемъ Цамблакомъ, который былъ игуменомъ здѣсь, въ Нямецкомъ монастырѣ, и былъ также на восьмомъ соборѣ, а послѣ того состоялъ митрополитомъ въ Кіевѣ, святыя мощи котораго я цѣловалъ въ пещерѣ».

Довольно обширное сочиненіе это состоитъ изъ слѣдующихъ частей: Сначала идетъ повѣствованіе о преисполненномъ чудесности житіи Григорія; затѣмъ преніе съ предводителемъ омиритскихъ евреевъ Эрваномъ, продолжавшееся цѣлыхъ пять дней и кончившееся обращеніемъ ихъ въ христіанство; перечень вызванныхъ этимъ событіемъ узаконеній; разсказъ о кончинѣ омиритскаго царя Авраама и самаго Григорія. Въ виду такой группировки матерій мы, слѣдовательно, въ правѣ сказать, что въ Нямецкомъ сборникѣ имѣется тотъ-же составъ или таже редакція что̀ и въ прочихъ извѣстныхъ до сихъ поръ церковно-славянскихъ спискахъ житія, каковы напримѣръ оба Хлудовскіе №№ 204 и 238, Румянцевскаго музеума № 87, Ундольскаго №№ 247 и 248, собранія гр. Уварова №№ 522 и 550, Виленской публ. библіотеки № 59, Синодальной библіотеки №№ 419 и 750, Нямецкаго монастыря № 83 и др.[1]). Въ нѣсколько отмѣномъ видѣ представляется однако взаимное отношеніе упомянутыхъ церковно-славянскихъ списковъ, если обратить вниманіе на текстуальную сторону заключающагося въ нихъ перевода. Изъ сличенія съ выдержкою, сообщенною А. Поповымъ въ его описаніи Хлудовскихъ рукописей, стр. 477, оказывается именно, что въ Нямецкомъ спискѣ мы имѣемъ другой, болѣе древній и исправный переводъ, чѣмъ тотъ, который содержится какъ въ названныхъ Хлудовскихъ, такъ и въ прочихъ церковно-славянскихъ спискахъ, особенно же тѣхъ, въ которыхъ сохранилась еще и вѣдомость, что авторомъ этого послѣдняго перевода былъ какой-то Антоній. Для лучшаго въ томъ удостовѣренія мы приводимъ соотвѣтствующее мѣсто полностью. Въ описываемомъ здѣсь Нямецкомъ сборникѣ оно читается дословно такъ:

Цр҃ю же ѥ҆лєсва́ноу вѣсѣ̀ добрѣ̀ оу҆строи́вшоу. и҆ къ своє́моу цр҃тв҃и̑ и҆дѫщоу. дово́лно оу҆бо врѣ́мѧ прѣбы́лъ въ та́мошнии̑х,

1) Въ рукописи Хлудова № 188 есть только житіе безъ пренія, а въ рукописи собранія гр. Уварова № 786 только выписки изъ пренія о иконахъ.

ꙗко жѣ рѣша нѣцїи. ꙗко Ѳнелиже повоева на закѡнопрѣстжнаго єкрѣина, мцⷨ сътвори шѣсть къ тридесатїи. Призвавь оубо блажєнаго грїгорїа, и въсѧ велмжжа своѧ и кнаѕа, рⷱ црь къ сигліту. кого рⷱ вѣстѣ ѡставимь въ здѣшнихъ помазавше црⷣ. Симже рєкшимь. ꙗко лоучьшїи твоєго цртвїа, ни єдинь нѣ Ѳ на въ разоумѣ ѡ влко. єгоже оубо гь бъ вложить въ срце твоє, сего и ѡставимь, въ здѣшнихъ. Блгочьстивыи же црь възрѣвъ, єпоу рⷱ. сіѣ дѣло твоє ѡ чтныи влко и пастырю нашь. се оуже прѣ лицемь твоимь сѫть въси кнази. и велмжже и вшини. малїи же и велицїи, призвавь га нашего їⷭ ха помажи єгоже блгоизволить въ црѣ. мы же оубо въси Ѳ здѣ отити хѡщемь. Архіепь же рⷱ. добрѣ оусмотриль єси ѡ чтныи влко. имже ѡбразомь оубо, срце твоє въ ржцѣ бжіи, тако и глъ твои Ѳ га дарова сѧ. блго оубо є на въсѣко врѣмѧ и мѣсто, прѣвѣе въпрашати ѡц твоего йже є на нбсехъ, и тако ꙗкожѣ ащє оⷩ повелить тако творити. Сіа рєкь блажєныи, и въстав. мало же Ѳ нихъ ѡстжпивь. колѣнѣ прѣклонивь. и ржцѣ на нбо възвигь, помоли сѧ глⷣ. Сило великаа страшное има . . .

Но еще убѣдительнѣе, чѣмъ выдержка, только что приведенная, говоритъ въ пользу высказаннаго сейчасъ мнѣнія начало пренія, которое въ Нямецкомъ спискѣ житія Григорія Омиритскаго переведено слѣдующимъ образомъ:

Блженѣишїи же єпь повънегда отити црю єлесваноу блгочьстивомоу, распоустивь презитеры по въсѣ црквахъ. и слшвеснѣишихъ Ѳ нихъ ѡзбравь, на къжо гда єпа киротониса. повелѣвь, въкоупѣ и чтнѣишемоу црю авраамоу, въсѣ йже по ѡбластїж єго сжщихъ, їѳдеи же и ѣллины. или ѡставлѣжще соуетнѫа их жртвъ и крщати сѧ. или главномоу мжчнїѳ попасти. Сицевомоу же повелѣнїѳ ѡзшедшоу, въ видѣти въсѣ съ женами и чады дръзающихъ, къ бжтвнои бани пакы бытїа. и тож ради прихождщихъ къ хоу. Симь сице бываемшмь. и просвѣщажщимь сѧ мнѡѕѣмь. и къ разоумⷨ йстинномоу са-

мѣмь дрꙋзажщїи, съвравше сѧ ѿдѣе ѿ въсѣ гра. и междоу собо́ж съвъкоуплъше сѧ. съвѣт же сътвори́ше, глаахж є́дин къ дроу́гомоу. что́ сътвори́м аще не крⷭти́м сѧ ꙗкоже́ и҃зыде повелѣ́нїе но́ваго цр҃ѣ. оувижть на́ начѧ́лници его́ по повелѣ́нїю и҃же ѿ не́го прима́ша. недооумѣ́жщим же сѧ имь о҃ сїи. ѡ҃виже глаахж, ꙗко сътви́римь во́лꙗ цре́вж да не оумре́мь безъврѣме́нно. и въ таи́нѣ паки́ дрꙋжимь вѣрж на́шж. И҃нїи же глаахж. аще оу́же се́го оувѣжимь, не ви́дит ли бъ выѧемаа, и ꙗко попи́раемь сло́во его́. и тѣ бъ ѿмъще́нїа сѧ҃и, въздаа́нїе въздастъ на́мь, и въсѣко зле́ише погы́бнемь. Дроу́зїи глаахж. ꙗко сви́дит сѧ не кто́моу тре́вогоуетъ на́ бъ, ꙗко бл҃гочьсти́ваго цр҃ѣ на́шего дв҃наана ржка́мь є҆лесваа́новѣмь пре́да́ оувити сѧ съ вои́ его́. прⷭи́дѣте оу́же аще хоще́те таи́ възе́мше на́шаа, и є҆ди́нь по є҆ди́номоу и҃зыдѣ́мь ѿ пре́дѣлъ сиⷯ, да не съ тѣлесн҃ и дш҃ж погоу́бимь. Нѣцїи же ре́шꙗ. аще въсхоще́мь о҃тити и҃мже ѡ҃бразомь глаасте. оувѣ́дать сїа́ хр҃тїа́не ꙗковаже́ хо́тать на́ зла́а пока́зати, въсѣко вѣстѣ. Є҆ди́н же нѣкто ѿ сихъ є҆моу́же и҃ма є҆рва́нъ. мж҃ь зако́ноу́читель злодѣ́истъкень въсѣко. вѣ́дмоу до конца́ вѣтхꙗ сѧ҃ѡ. причастє́й же и҃ вънѣшнемоу наказа́нїѳ. Ѿвѣща́ къ нимь. вы҃ вьсѝ тъцинаа глаасте, а҃же ничто́же по́лзоу́жщаа на сре́дж предложи́вше. аще оу́бо въноу́шите ми, прⷭи́дѣте и҃ ре́мь цр҃ю. и грⷭгѡрїѳ є҆ппоу є҆го́, дати на́ и҃хже хо́тать въ коу́пѣ съ на́ми ста́ѧти сѧ. и аще одо́лѣжть на́мь, бл҃гослове́нѣ бѫдемь хр҃тїа́не. И҃ аще ли же не ѡдо́лѣ́ж оувѣ́дать и҃ ѡни́ ꙗко по си́лѣ нѫдать на́ Ѿстѫпити ѿ на́шеж вѣ́ры. и ѡ҃бачє что́ бѫдеть. оу́же искоусѣ́мь и҃, и оувѣ́мы и мы́ какова́ є҆ вѣ́ра и҃. и аще оу́бо и҃стинна є҆, да вѣ́роуемь. что́ бѡ вѣ́мы ѣда́ коли прⷭи́де месїа, и не оувѣ́дѣхомь мы́. аще ли же є҆ лъ́жень, то́ оу́же вѣ́мы, ꙗко бл҃га ради оумира́емь. и съ оусрѣ́дїемь любы́заемь съмр҃ть. Сїа́ є҆моу ре́кшоу, оувша́ша сѧ въсѝ. и гла́ть є҆рва́ноу, ви́димь ꙗко ты́ хр҃тїа́нѡмь помага́еши. не вѣ́мы ли ꙗ҆́ вѣ́ра на́ша и҃стинна є҆; и ка́ко ѡстави́мь. Є҆рва́нъ ре҃. ни є҆ди́но бра́тїе лжка́во глах҃. зри́те оу́бо ꙗко и҃ли си́це и҃ли и҃нако, понѣ́дать на́ є҆же крⷭти́ти.

а҃ще оу҃во не послу҃шаете мене, неповинень е҆смьѿ кого҆жде ва҃. въсѣко оу҃бо а҃ще и҆ не и҆скоу҃сите вѣрж и҃. и҆ везь и҆скоу҃ша вѣрновати и҆мате, сътвори҃ше ѩкоже и҆ ѡни҃ повелѣша. а҃ще ли же не вѣроуете, вѣдите ѩко оу҃бижть ва҃. И҆ сїа рекшоу е҆ваноу, сътвори҃ша вьсѝ гл҃ы е҆вано҃вы въ писа҃нїи и҆ въда҃ша цр҃ю. цр҃ь же прочьть писа҃нїе и҆ разьгнѣвсѧ, хотѣше и҃ и҆зби҃ти. мало же оу҃дръжа҃вь себе, призва҃вь е҆пп҃а, въда҃ е҆моу҃ писа҃нїе. е҆го҃же прочьть блаже҃ныи, гл҃а цр҃ю. и҆зра҃дно и҆мать и҆ добрѣ гл҃ать і҆оу҃дее. ѩко ѿ произволе҃нїа вѣровати, лоу҃чше е҆ нежели по нѫ҃жди. оставѝ оу҃же и҃ прѣвѣе съпрѣти сѧ, та҃же да и҆зы҃дете на ни҃ ѩкоже повели҃ть е҆же о҆ х҃ѣ цр҃тво твое҃. Сїа҃ слы҃шавь цр҃ь. да҃ и҆мь дни҃ м҃. ѩко да въ сїе пойскавше и҆хже хо҃тать и҆звѣ҃ржть на съпрѣ҃нїе. Сѝмь оу҃бо ѿшѣ҃шимь. и҆ въсѣ ѿчьствїа и҃ възы҃скажще, е҆же дльжни вѣхж събра҃ти сѧ. Блаже҃ныи же грїгѡ́рїе оу҃чаше бг҃очьстива҃го цр҃ѣ потрѣ҃бнымь, и҆ ѩже въсѣмь на по҃лзѫ. Сѝмь сѝце бы҃ваемѡмь. и҆ оу҃ста҃вленымь м҃-тимь съвръшившим сѧ, прїи҆дшма і҆ѯдее къ съпрѣнїѳ. и҆ цр҃ю о҆пѡвѣ҃даша. и҆ оу҃готовле҃нїѳ въ дрѣа҃лѣтрѣ бы҃ша҃ше. дво҃р же сїе величаши пола҃ты бѣше. оу҃готовле҃нїѳ же бы҃вшоу. и҆ въсѣкомоу чи҃ноу събра҃вшоу сѧ съ сигглитѡмь, прїи҆де цр҃ь въ коу҃пѣ съ ст҃ымь е҆пп҃омь. и҆ сѣдшѝ и҃мь, пр҃ста҃ о҆кр҃стъ и҃ весь гра҃. Въше҃дшѝ оу҃бо оу҃же і҆ѯдешмь, полѡ҃жиша е҆вана҃ ѩко нача҃лника и҆же ѡ҆ ни҃ слова. вѣ҃ вѡ съ҃ въ коне҃цъ наказанъ. за҃коноу же и пр҃рькъ вѫ҃тѣныма боу҃кы. пендантефкѫ же, и҆ прѡ҃чаа. Пр҃ста҃ша же о҆кр҃стъ е҆го, мнѡ҃жьство мно҃го кни҃жникь и҆ фарїсе҃и. и҆ за҃кѡноу҃чи́тель. и҆вѡ ѿ въсѣ гра҃ вѣхж събра҃вше сѧ въ коу҃пѣ велиѭи и҃, и҆ е҃лици си҃лни въ сло҃вѣ, по повеле҃нїѳ же цр҃евоу. мльча҃нїѳ же велико҃у бы҃вшоу. а҆рхїе҃пп҃ь р҃ѣ къ сы҃мицоу и҃. Но҃щи мимоше҃ши. и҆ сн҃цоу пра҃вды въста҃вшоу, коеѫ ради҃ вины҃ пр҃пи҃раете сѧ. свѣтоу е҆го҃ съпрѡтива҃ще сѧ невѣроу҃ще къ не҃го. . .

Такъ какъ въ греческихъ спискахъ упомянутый Григорій именуется Григентіемъ, то не лишнимъ будетъ отмѣтить, что

и въ настоящемъ церковно-славянскомъ спискѣ онъ на трехъ мѣстахъ (л. 57ᵃ, 83ᵇ и 132ᵇ) названъ тѣмъ же именемъ.

Литература предмета въ Крумбахера Geschichte der byzantin. Litteratur², стр. 59.

Л. 139. **Иже въ стꙑхъ wцⷣа нашего іѡанна архіепⷭкпа кѡнстантинѣ града златоустаго, ѡ блженнѣмь фїлогони. бывшїимь ѿ диколѹгь єпⷭкп8. и ꙗкоже промышлѣти нарѡдоу полєзное. ничтоже равно ѥ къ блгойскоусствоу ѿ вгⷣа** и пр.

Нач. **Изъ оубо и днⷭ готовлѣах сѧ ѥретичъскымі боренїѡмь съвлѣщи сѧ, и ѡставшїи вамь ѿдати длъгь.**

Сравнительно съ греческимъ текстомъ слова, напечатаннымъ въ Монфоконіевомъ изданіи сочиненій Іоанна Златоуста I, 603—613, мы замѣтили лишь весьма незначительное количество разночтеній. Къ болѣе выдающимся принадлежатъ: Л. 141ᵃ **сѫщїихъ же съ нами послоушающихъ лоучьшѫ съдѣваєть** — противъ: τοὺς δὲ συνίοντας ἡμᾶς, καὶ τοὺς λέγοντας καὶ τοὺς ακούαντας, βελτίους ἐργάζεται. Л. 142ᵃ: **и празники сїѧ остави, къ бѫдщемоу прѣстави сѧ трѣжьствоу** — противъ: καὶ τὰς ἑορτὰς ταύτας ἀφεὶς, πρὸς τὴν τῶν ἀγγέλων μετέστη πανήγυριν. Л. тотже: **нѫ плюдь тамо въсѫдоу дхⷭвны. радѡ и веселїе и блгость** — противъ: ἀλλ' ὁ καρπὸς ἐκεῖ πανταχοῦ τοῦ πνεύματος, ἀγάπη καὶ χαρὰ καὶ εὐφροσύνη. Л. 143ᵃ: **не оубо за сѣ Фринѫт сѧ нашаа, нѫ своего подражѫть владкѫ** — противъ: οὐ μὴν διὰ τοῦτο διακρούσεται τὰ ἡμέτερα, ἀλλὰ τὸν αὐτὸν μιμήσεται δεσπότην. Л. 143ᵇ: **и ѿ сѫдища на сѫдище прѣхождаше** — противъ: καὶ ἀπὸ βῆματος δικαστικοῦ ἐπὶ βῆμα ἤγετο ἱερόν. Л. 145ᵇ: **не по сємоу же тъкмо праведнаа своа бѫдⷮ приѧти почитаніа днь** — противъ: οὐ κατὰ τοῦτο δὲ μόνον δικαία ταύτης ἂν εἴη τῆς προεδρίας ἀπολαύειν ἡ ἡμέρα. Л. 147ᵃ: **и йнаа къ тѣмъ придавь, ръцѣ ꙗкоже закхєи** — противъ: καὶ ἕτερα τούτοις προσεπιδοὺς εἰπὲ κατὰ τὸν Ζακχαῖον. Четвертое и пятое изъ этихъ разночтеній не чужды впрочемъ и нѣкоторыхъ греческихъ списковъ.

Л. 147. **Йже въ стѣхъ w҃ца нашего іѡанна архіепⷭкпа кѡнстантінѣ града златоустаго. слово похвално прⷣыж влⷭцж нашж вц҃ж и прно дв҃ы маріж. сирѣчь, цѣлованіе.**

Нач. **Въсїа намъ днⷭ праведное слнце. сщее прѣжде въсходящаго ⷭствѡмь, свѣтъ непристжпень и прно сжщень.**

Греческій изводъ этого слова, сколько знаемъ, до сихъ поръ не отысканъ. Церковно-славянскій переводъ попадается, напротивъ, довольно часто. Въ одномъ только собраніи гр. Уварова насчитать можно 10 рукописей, содержащихъ упомянутое сочиненіе. Въ одной изъ нихъ (Описаніе Леонида I, 348) оно пріурочено къ субботѣ 5-ой недѣли поста, но въ прочихъ приводится подъ такимъ-же какъ у насъ заглавіемъ.

Л. 149 об. **Житіе и жизнь прⷣпⷭбнаго w҃ца нашего павла дивеискаго.**

Нач. **Повѣдаша намъ оученици w҃ца антѡнїа. макарїе и плоутінь.**

Если принять въ соображеніе греческія редакціи житія, уже приведенныя въ извѣстность, то настоящій церковно-славянскій переводъ обнаруживаетъ еще найбольше сходства съ текстомъ, который начинается словами: Ἐν πολλοῖς πολλάκις ζήτησις ἐκινεῖτο и пр. Но есть, конечно, и довольно значительныя различія, о которыхъ предоставляемъ себѣ поговорить обстоятельнѣе на другомъ мѣстѣ.

Л. 153. **Житіе и жизнь прⷣпⷭбнаго w҃ца нашего алеⷭїа чка бжіа, іефимїанова сна.**

Нач. **Бꙑ чкъ бговѣрень въ римстѣмь градѣ именемь іефимїань.**

Уже это начало указываетъ, что настоящій списокъ житія представляетъ церковно-славянскую параллель текста, который

подъ заглавіемъ: «Légende greque de l'homme de dieu s. Alexis» напечатанъ въ Analecta Bollandiana XIX, 243—253. При всемъ своемъ сходствѣ съ этимъ послѣднимъ текстомъ содержащаяся въ Нямецкомъ спискѣ церковно-славянская параллель заключаетъ въ себѣ однако и нѣкоторыя различія. Къ главнѣйшимъ изъ нихъ принадлежатъ:

1. Императоры Гонорій и Аркадій, ровно какъ митрополитъ Маркіянъ и великій хартулярій Аэтій не названы по имени, а говорится лишь вообще объ обоихъ тогдашнихъ императорахъ, о тогдашнемъ митрополитѣ и тогдашнемъ великомъ хартуляріи.

2. Тогда какъ во всѣхъ извѣстныхъ доселѣ греческихъ текстахъ житія число бывшихъ у Евфиміана слугъ опредѣляется въ три тысячи, въ Нямецкомъ спискѣ сказано, что знатный сей римлянинъ имѣлъ всей прислуги лицъ сто.

3. Церковь, въ которой Алексія вѣнчали, а послѣ преставленія и похоронили, названа здѣсь церковью св. Нифонта.

Л. 158. **Гр҃игѡрїа мниха и презвитера. игумена обители пандократѡровы. похвалное стмоу великомнку геѡргїу.**

**Нач. Великое нѣкое и чюда плъно, мжжьствѡ. еже истиннымъ мже къ бгу любве, ѿ вѣры раждаемыа, оуказаніе є извѣстно.**

Не подлежитъ сомнѣнію, что упомянутый въ заглавіи Григорій не кто иной, какъ Григорій Цамблакъ, бывшій въ свое время игуменъ Нямецкаго монастыря, называемаго также пантократоровымъ[1]). До сихъ поръ извѣстенъ былъ единственно только текстъ, который въ дошедшихъ до насъ спискахъ, каковы

1) Обстоятельный перечень относящихся къ исторіи этого монастыря литературныхъ трудовъ, печатныхъ и рукописныхъ, въ вышеназванной библіографической статьѣ Яцимирскаго, стр. 1, прим. 1. Тамъ же и главнѣйшіе моменты изъ самой же исторіи.

напримѣръ оба синодальные №№ 235 и 236, оба Нямецкіе №№ 15 и 70, Новгородской софійской библіотеки № 528, Аѳонскаго св. Павла монастыря и др., начинается словами: «Вѣчера оу҃бо любимици свѣ҃тлыи воскр҃нїа праⷭдноваⷯомъ праⷭдникъ». Сравнительно съ этимъ послѣднимъ[1]) настоящій текстъ слова представляетъ не то чтобы отмѣнную редакцію, но вполнѣ новое произведеніе. Въ доказательство сего, а равно соображаясь и съ тѣмъ обстоятельствомъ, что текстъ, о которомъ рѣчь, обрѣтается пока лишь въ томъ одномъ спискѣ, приводимъ изъ него нѣсколько выдержекъ[2]), извлеченныхъ нами нарочно въ такомъ объемѣ, чтобы давали достаточное представленіе какъ о составѣ, такъ и способѣ изложенія слова.

*Начало слова:* Вели҃ко нѣ҃кое и҆ чю҃да плѣ҃но, мѫ҆жьство҃. є҆же и҆стинныⷨ а҃же къ бг҃оу лю҃бве, ѿ вѣ҃ры ра҃ждаемыⷨ, оу҆каза҃нїе є҆҆ и҆звѣ҃стно. сі҃е стѫжа҃вь дрє҃вныи о҆҃нъ си҃дь, бг҃очьтє҃ць и҆ любодѣ҃тєлень, свѣ҃тєлствова сѧ. вн҃ѣкѡмь та҃ѫжде о҆ста҃вль, къ тѣ҃мѫжде бл҃гохвалє҃нїемь. сі҃е и҆ ѡ҆ нн҃ѣ и҆҃мѣⷯ, бг҃а почи҃таⷯе, оу҆кла҃нѣⷯ сѧ прѣ҃мѫ҃дро ѿ злоу҃бъ. и҆҃хже тво҆рѣⷯхѫ тогда҃ на҃ земли жи҃вѫщеи. а҆҃ще бѡ҆ си҃мь не ѡ҆гра҃дил би҃ сѣ҃бе. є҆же расѫжде҃нїа и҆стинное знамє҃нїе є҆҃. а҆҃ко нѣ҃кыи но҃жь рѣ҃жⷯ и҆ ѿмѣ҃цѫ зло҃е ѿ бл҃гаго, въсѣ҃ко расла҃бив сѧ є҆же съмрѣ҃ти ходатаистъвно є҆҃. не дш҃е҃внѣи тѣ҃кмо, нѫ҆ и҆ тѣлѣ҃снѣи ѡ҆нѣ҃ безза҃кѡнїи съ҃вести сѧ хотѣ҃ше. съмр҃ѣ҃т же слы҃ша дш҃е҃внѫⷯ, не нѣ҃цыи мрътъ҃вно бы҃ти тоѫ҆ сѫ҆҃щьство. да не бѫ҆҃деть. нѫ҆ тоѫ҆ съмр҃ѣ҃ть а҆҃зъ сѫ҆҃дⷯ, є҆же ѿ лица бж҃ї҃а тоѫ҆ разлѫ҆чє҃нїе. конца҃ не и҆҃маⷣее. мѫ҆жьство҃, то҆го та҃ко въ тѡлыкыⷯ лѣ҃тѡ҆ дрѣ҃га пока҃завь бж҃ї҃а, посрѣ҃дѣ҃ такова҃ въдва҃рѣⷯща сѧ рѡ҆҃да, прѣставле҃нїемь почь҃те. недо-

1) Выдержки изъ него по списку Аѳонскаго св. Павла монастыря могутъ быть сличены въ Извѣстіяхъ Имп. Ак. Наукъ перваго ряда т. VI, 127 — 131, а также и въ Исторіи русской церкви преосв. Макарія V, 451—455.

2) Я ограничиваюсь для того одними извлеченіями, ибо полагаю, что полный текстъ слова по копіи, мною ему сообщенной, будетъ по всей вѣроятности изданъ Яцимирскимъ.

сто́ино бы́ти сѣ́дившꙋ бг̃ꙋ, посрѣ́дѣ скврꙑ́ны҂ мѫ́жїи, таковы̀ чи́стоты съсѣ́дꙋ о҃брѣ́тати сѧ. Сїѣ́ прохо́дѧ нѡ́е вто́рыи рѫдонача́лникъ оу҃строи́ сѧ. кѡвчє́гъ оу҃строи́вь повелѣ́вшꙋ вл҃цѣ. ѝ не тъ́кмо рѫ́дъ чл҃чь. нѫ́ ѝ скѡ̀ть ѝ гадѡ̀вь ѝ пт҃и́ спсь. ѝ съхрани́тель. ѝ помо́щникъ пока́за сѧ. ѝсхы́тивь люта́го ѻ҆но́го и потреби́телнаго въсѣ́чьскы҂ по́топа. на плє́цꙋ бе́здны врѫхы гѡра́мь на҃ско́чившꙋ. ѝ оу҃по҃блъшꙋ сѧ пръ́вомꙋ чи́нꙋ, є҆гда̀ тъмна̀ врѫ́хꙋ є҆ѫ̀ но́шааше сѧ непросвѣ́щенныи въ҃здꙋ҂, лѣ́таѧ пошє́нїємь зѣ́лнымь стрѣ́лы бръзѣ́ише, съста́вл҃ѣ҂ыми въма́лѣ дъ҃сками. ѝ новѣ́ишꙋ нѣ́коемꙋ ѝ чю́дивꙋ къ рѫдонача́лства спода́блѣемь въвожде́нїꙋ, нежѐ а҆да́мъ. ѻ҆нъ бѡ̀ оу҃во въсѣ́мь оуготѡ́влъшим сѧ зе́мнымь га́дѡмь ѝ пти́цамь ѝ четверонѡ́гымь, тъ҃ приве́денъ бы҃ цр҃ъ ѝ ѡ҆бладатель. съ҃ же, сн҃ въсѣ́мь потрѣ́блъшим сѧ, съ и҃миже съхра́ни сѧ, рѫдонача́лникъ ѝ насели́тель. ѝ собо́ж ѝ живѡ́тными въселе́нѣи бж҃ї. Сѝмь вели́кыи ѻ҆нъ патрїа́рхъ ѻ҆поа́савсѧ, прѣсе́лникъ въ зе́мли тоу҃ждж҃а ѿ до́мꙋ ѡ҃ц҃а оу҃строи́ сѧ. ѝ дрꙋ́гъ бж҃ї нарє҃ сѧ. вѣ́рож извѣще́нїе, прїе́мь ѩ҆ко сѣ́мѧ є҆гѡ̀ звѣздамь нб҃нымь ѝ мо́рѣ пѣ́скꙋ съчѣ́тено бу҃дет҃ь, ѝ цр҃ї҆е ѿ не́го ѝзы́дꙋть. Сѝмь і҆ѡ̀сифъ оу҃тврѣ́ждь сѧ, вели́кодш҃ень ѩ҆вѝ сѧ въ вели́кои бр҃и продани́а бра́тнѣ. ѝ и҃же въ є҆гп҃тѣ на́пасте҂. ѝ господи́нь до́моу фараѡ́новꙋ ѝ кнѧ́зъ въсе́мꙋ стажа́нїꙋ ѝ прѣпита́тель въсі҃ж зе́мли ѻ҆но́ж. ѡ҃ц҃ꙋ же ненадѣ҃ѣ҂ѩла ра́до҃. ѻ҆скръвле́нномꙋ радѝ лише́нїа тогова̀, ѝ стра́ неначе́маѧ. завѝдѣвшимь братїа́мь. ѻ҆бѡ҃ѩм же прѣпита́тель, ѩ҆ко хо́тѧщаго бы́ти съмотре́нїа ѡ҃бразꙋ҂. Сѝмь і҆ѡ̀вь ѡ҆дѣ́ав сѧ, прѣлѣ́щьшаго а҆да́ма, дїа́вола побѣ́ди. дш҃е́вным мѫ́жьствомь въпе́рѣемь, сънѣ́даемыѫ ѩ҆звами плъ́ти ѝ сла́дцѣ зрѧ̀ ◎чи́ма, ѝ вънѣ́ чю́вства вѡлѣ́знен бы́вам, вѣ́ды ѝзвѣ́стно. ѩ҆ко вели́кыи҂ стра́нїи конецъ, нача́ло бы́вати ѻ҆бы́че ра́достемь ѝ вѣ́нцѣ́мь неска́заннымь. Сѝмь ѝ моѝ вѣне́чникъ ѻ҆бѣ́ꙗть бы́вь...

*Партія изъ середины слова:* «Дїѡклитїа́н же, поне́же жестѡ́кыми ви́дѣ непрѣстрашна̀ стра́лца, ѝ мѫ́дрованїе стоа́телное несъпрѣла́гажца, прѣла́гаетъ на ласка́нїе ѩ҆зы́к. і҆ а҆вїе, чѣ́сти.

сáнıѵве. сно́вства присвоéнїе. цр҃твїа наслѣ́дїе ѡвѣщáваше сѧ. злáто прѣлáгаше сѧ мѣ́ры и́ чи́сла вы́шьше. кáменїи чѣ́стный рѡ́дѡве. висе́рїе свѣ́тлое. и́ йнаа такѡвáа ймиже привлáчат сѧ зéмнымь привязанїи, áще тъ́кмо чѣ́сти принесéть богѡ́мь. Да ѩкожѐ ласкáтелнаа ѡна̀ слы́ша, и́ лѣ́стиаа имѣ́ѵїа оу҃зрѣ́, ѻ ѿвѣ́х оу҃во. ѧзы́кы свои́ми лъ́ıаахѫ ре́че. ѻ ѿвѣ́х же́, богáтство áще течéть не прилагаите ср҃ца. нѫ́ и́ слѡвесѝ такѡвѣ́ми прѣмо̀ слѡвéс мѫчи́телевѣ́х ѡвѣщáваше. Мнѣ́ гл҃а ѿ ц҃рю чѣ́сти, ймиже създáнь бы́ ржкóѫ бж҃ıеѫ. пръ́сть сы́и зéмнаа пръ́вѣе. славѣ́ишаа вещ҃ и́ въсѣ́кыми вѣ́тры развѣáтелнаа. сáнıѵве же самовлáстное. е́же по ѡ҃бразѣ. е́же по по҃вı҃ѣ. сно́вства же присвоéнїе, е́же пр҃ркомь ре́ѣ къ въсѣ́мь трѣ́бѫщїимь, ѧ҃зъ рѣ́х вс҃и ждѣ́те и́ сн҃ѵве вы́шнѣго вси́. ц҃ртвїа жѐ наслѣ́дїе, нб҃ное ѻно̀ и́ непрѣхóдное. злáто же мои́хъ крѣ́вїи пото́къ. кáменїе же, рáны ѩже на тѣлесѝ. висе́рїе же, съдрѡ́бленым плъ́ти. вѡ́зи же мнѣ́ никáкоже. е́дин же бъ́ тѣ́жде и́ ц҃рь. е́гѡже ради́ и́ такѡвáа оу҃сръ́дно насы́тити сѧ желáѫ, áще не ты́ ѿтрѧ́ждь сѧ оу҃мы́шлѣѫ мѫ́кы: и́ слѣ́гы и҃знемѡ́гѫ повелѣ́ное твѡ́рѧ. съкрати́ти е́же слáцѣ ѡбловы́заѫ протѧженїа лю́ты́х. что́ ми твоа̀ сѣлѡ̀ къ ѡнѣ́мь. несъмы́слень и́же хо́тѧи па́че сн҃ъ пр҃ѣпочѣ́сти твоа̀. Сни́ми, лицемѣ́рнѫ ц҃рь Слóживь кротóсть. ѥстéстъвнѫ пока́зѣваш҃е звѣ́рость. и́ áвїе кѡ́ло ѫждѡ́жьстви кѡвáрства ѻбрáщаемо на стéпене́х въдрѫжéнїа и́мѣѫ крѡи́телнаа рѣзáла и́ кѡпíáмь ѿ́стрыѧ врѣ́хы. мéче же и́ йнаа такѡвáа плътéмь съ кѡстмѝ ѩкоже водѣ́ кáсаѫщим сѧ, въгвѡ́ждена, посрѣдѣ́ сѫ́дища постáвити повелѣ́. и́ на скорѣ́ и҃сплънѣаше сѧ повелѣ́ваеѫое. кѡ́ло ѿ мнѡ́гы́х влачимо и́ гро́зѫ прѣподáваѫщее видѣ́нїю. скрипте́нїа же гласóмь оу҃жасно слы́шаемо, въсѣ́ въ стра́҃ вълáгаше. и́ къ своегѡ̀ видѣ́нїа чю́дѧ йѫже на далéче призывáше. и́ въсѣ́кь рѡ́ и́ всѣ́кь въ́зрастъ. мѫ́жїи. жéнь. ѻтрóчьскыи. прѣстáрѣвшїих҃ сѧ. тáмо тéчаше, ѩко нижѐ мѣ́стѣ дóвлѣти позорищномѣ сѣбрáвшїимъ сѧ стѡ́памь. на нéмiже привáзань бы́вь кр҃та знаменїе сътвóрь и́ не прѣстрашное ѩвлѣ́ѧ склáвленїѣ́ лúца. и́ прóчее е́дина ѩзва вѣ́ше лѝчьское тѣ́ло.

крѣви ѿ въсѫдѫ тѣкѫщи їстоⷱника сѫдомь. да ѥко и съ гнѣ хлѣма къ полѣжѫщомѹ полю пѫщено бы кило, ѻбращенїѥ бразости, на мнѹгы частн раздѣли оуды, грохоть нѣкын въ кѹстѣ твѹрм. пшенѹци мѣлемѣи подно. И понѣже оубо бесплѣтнѣ нѣкоего ѥстъства показоваше см. трѣпм въ плѣти въсѣкѫ прѣвъсходѫщаа плѣть. ѥдинѣмь ѿ бесплѣтныхъ коинь посѣщает см. кѫпно оубо оукрѣплѣемь, слакыимь видѣнїемь ѻного. кѫпно же и съдробленнаго тѣлесѣ. аѳїѥ съкрѣшеное въ въсѣмь прїѣмлм здравїѥ . . .

*Окончаніе слова:* Такѡвѣи геѹргїеви пѹдвизи и неповѣдимаго и трѣпѣливаго. такова воренїа посрѣдѣ позѹрица въселѣныѫ. пѹзоръ вы ѧггломь и члкомь. съплѣт см не съ ѡлимпѹискымь подвижникомь. нѫ съ самымь кнѧземь тѣмы вѣка сего, и того низложи. Въсплѣскаша ѻ нѣмь чѧци. възвесѣлиша см ѧггли. кѣнча подвигоположникь. не маслиннымь или йнымь цвѣтомь вѣнцѣ, нѫ нетлѣннымь и вѣчнымь. имже вѣнча см пѣтръ и пѧвелъ. И что ли на мнѹзѣ геѹргїевы похвалы плѣсти слово. стѣи прѣстоить тройци. ѥѫже посрѣдѣ члкъ проповѣда. и нини посрѣдѣ ѧггль въспѣваеть. ѥиже слава и дръжавѣ. чѣсть и поклонѣнїѥ. нынѣ и прⷱсно и въ вѣкы вѣкѡ, амнь.

Л. 171. Ѡкръвенїѥ стго їѡанна вгослова. ѥже видѣ въ патмѣ ѡстровѣ.

Нач. Ѡкръвенїѥ їѵ хво ѥже дасть ѥмѹ бъ показати рабомь своимь, ѥже быти въскорѣ.

Не входя въ исторію церковно-славянскаго перевода апокалипсиса, главные итоги которой, по мѣрѣ имѣвшихся въ то время литературныхъ пособій, изложены Облакомъ въ Ягичевомъ Архивѣ для славянской филологіи XIII, 321—361, мы ограничиваемся удостовѣреніемъ самого лишь факта, что находящійся въ Нямецкомъ сборникѣ списокъ принадлежитъ къ

исправленной, новой редакціи этого перевода. Чтобы однако читатели въ основательности высказаннаго сейчасъ мнѣнія могли и сами убѣдиться, мы приводимъ изъ нея для примѣра всю главу первую. Въ составляющемъ предметъ описанія Нямецкомъ сборникѣ она переведена слѣдующимъ образомъ:

Ѡкрꙗвенїе їс̃ хв̃о е́же да́сть е́мꙋ б̃ъ пока́зати ра́бшмь свои́мь, е́же бы́ти въскоре́. и̑ назнамена́. посла́ а̑г̃гла своего́ ра́бꙋ своемꙋ їѡа́нноу. и́же свѣ̑телствова́ сло́во бж̃іе. и̑ свѣ̑телство їс̃во̀ е́лико ви́дѣ. Блаже́нь чи́тѧи, и̑ послоу́шаѧи сло́во сі̑, прр̃чьства́ сего̀. и̑ съблюда́ѧще сѧ́тъ въ не́мь пи́сана ꙗ̑ко вре́мѧ бли́зь. Їѡа́ннъ се́дмимь цр̃кваⷨ, и́же въ а̑сі́и. Бл̃гть ва́мь и̑ ми́рь Ѡ б̃а. и́же сы́и. и сѧ́щїи. и̑ гра́ѧщїи. и̑ Ѡ се́дмїи д̃хъ и́же пр̃ѣ пр̃сто́ломь е́го̀. и̑ Ѡ їс̃ хр̃а̀ [и́же] свѣ̑тель вѣ́рныи и̑ пръвѣне́цъ мр̃твыимь. и̑ кна́ѕ цр̃е́мь зе́мныимь, лю́бѧщаго ны. и̑ Ѡмы́шшаго ны Ѡ гре́х̑ на́ши̑ кръвїѫ своеѫ. и̑ сътво́рикь на̑ цр̃а̀ сты, їе̑р̃а̀ б̃ог̃ и̑ ѡ̑цꙋ своемꙋ. томꙋ сла́ва и̑ дръжа́ва въ вѣкы̀ вѣкⷨ̑, а̑мн̑. Се̑ гра́дѣть съ ѡ̑блакы, и̑ оу́зри́ть е́го̀ въсѣко о̑ко. и̑ и́же е́го̀ прово́дшша. и̑ възры́даеть по не́мь въсѣко пли́ма зе́мное, а̑мн̑. Йзъ е́смъ [нача́ло] и̑ коне́цъ гл̃е́ть г̃ь б̃ъ. сы́и и̑ сѧ́щїи. и̑ гра́ѧщїи въсѣдръжи́тель. Йзъ їѡ̑ бра̑ ва́шь. и̑ о̀вѣ́щникь къ печа́лѣ̑ цр̃кви и̑ тръпѣ́нїи о̀ х̃ѣ їс̃ѣ, бы̑ въ ѡ̑стровѣ нари́цаемѣ̑ па́тмѣ, за сло́во бж̃іе. и̑ за свѣ̑телство їс̃ хв̃о. Бы̑ въ д̃сѣ въ д̃нь не̑лны́и. и̑ слы́ша гла̑ за собо́ѫ вели́кь ꙗ̑ко тржвѣ гласѧщи. и́же ви́диши въ кни́гы пиши̑. и̑ посли̑ сѣ́мы̑и цр̃кваⷨ. въ е̑фесъ. и̑ въ змы́рнѫ. и̑ въ перга́мь. и̑ въ ѳа́ты́рѫ. и̑ въ са́рдъ. и̑ въ братолю́бнѫ. и̑ въ лаѡдики́ѫ. Й о̀бра́тих̑ сѧ ви́дѣти гл̃ѧщаго ко мнѣ. и̑ о̀бра́ѧ сѧ видѣ, з̑ свѣти́лникь зла́тѣ. и̑ посрѣдѣ сѣ́мих̑ свѣти́ннꙑкъ. по̑вна сн̑а ч̃ловѣ́ческаго о̀блѣ́чена въ свѣ̑тлаа. и̑ ѡ̑поа́санъ по̑ пръси поа́сомь позла́щенномь. Гла́ва же е́го̀ и̑ вла́си бѣ́ли, ꙗ̑ко ѡ̑ри́на вѣла̀ и̑ ꙗ̑ко снѣ̑. и̑ ѻ̑чи е́го̀ ꙗ̑ко пла́мы ѡ̑гнень. Й нѵ́зѣ е́го̀ по̑внѣ мѣ́ди ливанстѣи, ꙗ̑ко въ пѣ́ци рождѣ́женѣи. Й гла̑ е́го̀ ꙗ̑ко гла̑ вꙋ́д̑ мнѡ́гъ. Имѣѧи въ

дéснѣи рѫцѣ, ѕ҃ звѣздъ. и ѿ оу҃сть є҆гѡ̀ и҆сходитъ кѡпіе ѻ҆бою҆́доу ѡ҃стро. и ѡ҃бразъ є҆гѡ̀ а҆́ко сл҃нце ви́дит см̀ въ си́лѣ своéи. И є҆гда̀ ви́дѣхъ є҆го, па́дох пр҃ѣ нѡгама́ є҆гѡ̀ а҆́ко мр҃твъ. и положи́ десни́цѫ свою҆̀ на мѧ̀ гл҃а не бои́ см̀. а҆́зъ є҆́смь пр҃ъвыи и послѣ́дныи, и жи́вь и бы҃ мр҃твь. и сѐ жи́вь є҆́смь в ѣ҃кы ѣ҃кѡ҃, а҆мі҃н. И́мамь ключа, съмр҃ти а҆́довы. Пиши а҆́же ви́дѣ и а҆́же сѫ́тъ, и и҆́мже по҃баетъ бы́ти по сі́ таи́нѫ, ѕ҃ звѣздъ и҆́хже ви́дѣ въ десни́ци моеѝ. и ѕ҃ свѣтѝлникъ зла́тыих. се́мь звѣ́здъ, а҆́гглы се́мымъ цр҃квамъ и се́мь свѣтѝлникъ зла́тыих, се́мь цр҃кѡ́вь сѫ́тъ.

Предлежащая выписка важна впрочемъ и въ томъ отношеніи, что на ея основаніи мы вправѣ сказать, что содержащійся въ Нямецкомъ спискѣ церковно-славянскій переводъ болѣе близокъ къ такъ зовимой византійской редакціи апокалипсиса, чѣмъ тотъ, который имѣется въ Румянцевскомъ и Хваловомъ спискахъ. Но еще нагляднѣе, чѣмъ изъ выписки, только что приведенной, выступаетъ зависимость настоящаго перевода отъ византійской редакціи апокалипсиса изъ тѣхъ мѣстъ, которыя въ Румянцевскомъ и Хваловомъ спискихъ представляютъ другія, отъ принятыхъ отмѣнныя чтенія. Къ мѣстамъ такимъ принадлежатъ между иными: II 13, II 17, II 23, III 14, V 3, VI 4, VII 10, VII 11, VIII 3, VIII 4, VIII 5, IX 19, X 4, XI 11, XII 10, XII 15, XIII 8, XIII 17, XVII 11, XVIII 2, XVIII 4, XVIII 5, XX 2, XXI 6, XXI 8, XXII 2, XXII 5, XXII 14, XXII 15. Въ Нямецкомъ спискѣ мѣста эти изложены слѣдующимъ образомъ:

II 13: Вѣ́мь дѣ́ла твоа̀ и гдѣ́ живе́ши. и҆дѣ́же пр҃сто́лъ сотони́нь. И дръжи́ши и҆́мѧ моѐ, и не ѿвр҃ѣ́жесѧ вѣ́ры моеѫ̀. въ дни а҆́же ѿре́че а҆нті́пасъ мѵ́нь мо́и вѣ́рныи. и҆́же ѝ повине́нь бы҃ ва҃ радѝ. и҆дѣ́же сотона̀ живе́тъ.

II 17: И҆́мѣи оу҃ши слы́шати да слы́шитъ. что̀ дх҃ъ гл҃етъ цр҃квамъ. Повѣ́дившомоу да́мь є҆мо́у ѿ ма́нны съкръ҇ве́нныѫ а҆́сти. и да́мь є҆мо́у знаме́нїе бѣ́ло и на знаме́нїи напи́сано и҆́мѧ но́во. є҆го́же никто́же не вѣ́сть нѫ̀ тъ́кмо и҆́же прие́млетъ.

II 28: И чада ѣж оумора съмрѣтїж. и оувѣдать въсѧ цркы ако азъ есмъ испытаи оумы и срца. и дамъ комоужо по дѣломъ его.

III 14: И ангелоу лаодикіистѣи цркви пиши. тако глетъ амінь, свѣтель вѣрныи и истинныи, начатокъ зданіа Божіа.

V 3: И никтоже не възможе на нбси горѣ. и на земли долѣ, и низъ по землеж, ниже отврѣсти книгы ни зрѣти іхъ.

VI 4: И изыдѣ іныи конь чрмень. и сѣдящемоу на немь дасѧ емоу възати мир отъ земла. да дроугъ дроуга заколеть и дасѧ емоу мечь великъ.

VII 10: И зовоуще гласомъ веліемъ и глаще спенїе Боу нашемоу, сѣдящемоу на прѣстолѣ и агнцоу.

VII 11: И въси агли стоахж окрестъ прѣстола. и старецъ, и четыре животныхъ. и падоша прѣ прѣстоломъ и прѣ агнцемъ на лицихъ своихъ. и поклонишасѧ Боу.

VIII 3: И іныи аггел прииде и ста въ олтари, имѣа кадило злато. И даша емоу деміамы мноугы. да дасѧ въ молтвж стыхъ въсѣхъ. и въ олтари златѣмъ еже є прѣ прѣстоломъ.

VIII 4: И възыде дымъ о деміама и молтвы стыхъ, о ржкоу аггла прѣ Ба.

VIII 13: И видѣ и слышахъ единого орла паряща междоу нбси, и глаща гласомъ веліемъ. оу горе сѣдящимъ на земли о прочихъ гласъ тржбныхъ. тремъ аггломъ хотящимъ въстржбити.

IX 19: И власть конемъ въ оустѣ ихъ, и въ опашехъ. и опаши имъ подобны зміамъ. имаще главы и тѣми оувадаж.

X 4: Огда възгласишасѧ семъ громовы въсхотѣ писати. и слышахъ гласъ нбсе глащь къ мнѣ. запечати ихже глашасѧ семъ грмовы ине пиши ихъ.

XI 11: И по трехъ днехъ и полъ. духъ живыи о Ба вънидѣ въ на. и стаста на ногоу своею. и страхъ велій нападе на въсѣ видящихъ ихъ.

XII 10: И слышахъ гласъ великъ на нбси глащь. нынѣ бы спсенїе и сила. и цртвїе Ба нашего. и власть ха его. ако съвръгошасѧ

сва́дника бра́тїа на́шем. е́же сва́ждаше о̀ въ҃сѣ̀ пр҃ѣ҃ бм҃ъ на́шимь дн҃ь ѝ но҃м҃.

XII 15: Ѝзліа̀ зъмі́и изь оу҃ст҃ свои҃х҃ въ сл҃ѣ̀ жены рѣкѫ̀ да пото́пить ѫ̀.

XIII 8: Ѝ покла́нѣахѫ̀ е́мо҃у҃ въсѝ сѣ́дмїеи на̀ земли. ѝмїже не бѣ̀ напи́сано ѝма̀ въ кни́гах҃ живо́тныих҃. а҃гнѣца закла́ннаго ѿ сложе́нїа̀ въсе́го ми́ра.

XIII 17: Ѝ не възмо́жеть никто́же ни коу҃пити ни продати. тѣ́кмо ѝже и́ма҃ знаме́нїе ѝ ѝма̀ звѣ́рю ѝлѝ чи́сло ѝмени е́го҃.

XVII 11: Ѝ звѣ́рь ѝже ѥ҃ ѝ и҃ѣ҃. ѝ тѣ́и о҃смыи ѥ҃. и ѿ сѣ́мь е́ст҃ъ ѝ въ погы́бѣль ѝдеть.

XVIII 2: Ѝ възва́ крѣ́пкомь гласо́мь гл҃а҃. па́де са́ вави́лѡ̀нъ вели́кыи. ѝ вы҃ се́ло бѣсѡ́мь. ѝ темни́ца въсѣ́комоу҃ доу҃хѹ̀ нечи́стомоу҃. ѝ темни́ца въсе́и пти́ци нечи́стѣи ѝ ненавидѣ́ноі.

XVIII 4: Ѝ слы́ша҃х҃ ѝнь гла҃ съ҃ нѣ҃все гл҃ащь. ѝзыдѣ́те ѿ не́ж лю҃дїе мо́и. да ѫ҃причасти́ници вждѣ́те грѣ́хѡмь е́ж. и ѿ ка҃зь е́ж не пр҃їи́мете.

XVIII 5: Ꙗ҃ко прибли́жиша҃ е́ж грѣ́си до нѣ҃съ. ѝ въспомѣ́нѫ̀ бъ҃ е́ж зло́бы.

XX 2: Ѝ а҃ть зъмі́а ста́раго, ѝже ѥ҃ дїа́вола҃ъ, ѝ сатана̀. ѝже лѣ́сть҃ вьселе́нѫ̀ въсѧ̀. ѝ сва́за ѝ тысѫ̀ща лѣ́т҃.

XXI 6: Ѝ рѣ҃ ми вы҃ а҃лфа ѝ ѡ҃. зача́ло ѝ коне́цъ. Ѝ а҃зъ жа҃ждѫщемоу҃ дамь ѿ ѝсто́чника жи́выа воды҃ тоуне́.

XXI 8: Ѝ страши́выимь ѝ невѣ́рныимь ѝ грѣ́шникѡмь. ѝ злодѣ́ицамь. ѝ блѫ́дникѡмь. ѝ ѡ҃трáвникѡмь. ѝ въсѣ́мь лъ́жникѡмь. ча́сть҃ и҃ъ҃ въ е́зерѣ го́рящимь ѝ ѡ҃гньнѣ́мь. е́же ѥ҃ съмрѣ́ть҃ вто́раа.

XXII 2: Между҃ пло́чеѫ. ѝ ов о́нѫ странѫ рѣкы҃ ѝ о́вы сѝѫ, дрѣ́во живо́тное твори́ плѡ́да ѵ҃і҃, ѫ҃а҃ мц҃ъ. къ҃ѫ҃ въздаа́ плѡ́да́ свои́. Ѝ ли́стїе дрѣ́ва того̀, въ и҃сцѣле́нїе а҃зыкѡмь.

XXII 5: Ѝ но́щь нѣ́ст҃ъ къ то́мѹ̀. ѝ не трѣ́воужть свѣтѝльника ни свѣщѫ̀. ни свѣта сл҃нчнаго. ꙗ҃ко гь҃ъ бъ҃ свѣ́тить и҃ ѝ цр҃твоужть въ вѣкы҃ вѣкѡмь.

XXII 14: Блаженни творяще заповѣди сіа. ꙗко тѣ є власть на древѣ животнѣмь. и враты вънидѫть въ гра.

XXII 15: И вънѣ лжаки и ѡтравници, и блѫдници. и оубіица. и йдѡложрътъвници. и всѣкь любодѣи, и творѧи лъжѫ.

Но, какъ не очевидна въ тѣхъ и тѣмъ подобныхъ случаяхъ зависимость содержащагося въ Нямецкомъ спискѣ церковнославянскаго перевода отъ византійской редакціи апокалипсиса, въ немъ есть немалое количество и такихъ мѣстъ, которыя заставляютъ догадываться, что находившійся въ распорядимости славянскаго переводчика греческій текстъ не былъ свободенъ отъ различныхъ, иногда даже весьма выдающихся разночтеній. Выписываемъ для примѣра нѣсколько такихъ мѣстъ:

V 8: Єгда прияти книгы. четыри живѡтнаа и кд старци паджть прѣ агнъцемь, имѣи кто гѫсли и демїаница златы плъны демїама ѩже сѫть въ матвж стъхъ.

V 10: Сътвориль а єси бог нашемоу цр и їерѣа, црьствовати по земли.

VII 9: И потомь видѣ люди мнѡгы. имже числа никтоже вѣсть. ѿ въсѣкого племене, и азыкъ и людіи, и страни. стѡжщаа прѣ прѣстѡломь и агнъцемь. wблѣчени въ ризы бѣлы. и финикы дръжжіе въ ржка свои.

VIII 10: И третїи аггл въстржби. и сънидє съ нбсе звѣзда велика горѧщи, ꙗко пламень. и въпаде въ третїа чѧ рѣкы и источникъ вѡ.

VIII 11: Имя звѣздѣ тои глет сѧ пелынъ. и мнѡзи члци измрѣша ѿ горести пелынныж.

IX 1: И въстржби пятын аггл. и видѣ звѣздж спашжа съ нбсъ на земля. и даша ей ключь облака безьнаго.

IX 4: И рє имь да не ѩсте трѣвы ни въсѣко зелени, ни въсѣкого древа. тъкмо члкы ѩже не имать печати ба жива на челѣ свои.

IX 5: Й не да҃ сѧ ѿлкѹ҇ тѣмь оу҆мрѣти, нж҃ да мжчѣнн бѫдѫть, ѥ҃ мц҇ъ. и мжка и҆ ѥ҆ко скѹрпїа вънегда҂ оу҆ѥ҃сть ѿлка.

IX 9: Имѣахѫ ѡдѣждѫ желѣзнѫ. и҆ гла҃ крилъ и҆ ѥ҆ко гла҃ ѡ҆ржїа. ѥ҆ко трѫсъ кѹнїи мнѡ́сѣ҇ тѣкѫщи[x] на бра҃нь.

IX 10: Имать ѡ҆пашн подѡ́бны скѹрпїа́мь. и҆ жѫла. ѡ҆пашїи и҆ имать ѥ҆сти ѿлкы ѥ҃ мц҇ъ, и҆ не оу҆мрѫ҆щвѣти и[x]'.

IX 14: Й҆ глаше шѣстомоу҆ а҃г҃лоу҆ имѫщомоу҆ трѫбѫ. Ѳрѣшн четы́ри а҃г҃лы, йже сѫ́ть четы́ри а҆зы́ци. пѣрси. и҆ мѝде. а҆сѷ́рїи. и҆ вавѷ́лѡ́нїи. а҃г҃лы привѧ́занныѧ, на рѣцѣ́ вели́цѣи ефра́нтѣ.

XI 1: Й҆ да́де ми трѣ́стъ по҃бенъ па́лици. и҆ стоа́ше а҃г҃ль г҃ла къ мнѣ҇, въстани и҆ и҆змѣ́рн ц҃рко́вь бж҃їѫ и҆ ѡлта́рь ѥ҃ж и҆ кла́нѣ҆щиѫ сѧ въ нѣ́и.

XII 14: Й҆ да́ша женѣ҇ двѣ҇ кри́лѣ҇ ѡ҆рла҂ вели́каго. да па́рить и҆ и҆деть въ мѣ́сто свое҂ и҆ кръмит сѧ тоу҆, г҃ лѣта҂ и҆ мц҃ ѕ҃ Ѳ лѝца зъмі́ева.

XII 17: Й҆ разгнѣ́ва сѧ зъмі́н на женѫ҇ и҆ възвра́ѫ сѧ сътво́ри бра́нь съ племе́немь ѥ҃ж и҆ съ съблю́дѫщїимь за́повѣди бж҃їѫ. и҆ и҆мѫщи[x] сло́во бж҃їе.

XX 3: Й҆ въвръ҆же и҆ въ бе́здны. и҆ затво́ри и҆ запеча́тлѣ҇ на дни мнѡ́гы. да не лѣ́стить а҆зы́кы, донде́же скѡнча́ѫт сѧ ты́сѫща лѣ҃. и҆ потомь Ѳрѣшит сѧ въ ма́ло лѣ҃.

Л. 189 об. Житі́е и҆ жи́знь прп҃бныѫ ѻ҆́тце на́шѫ фїлодеи. съпи́сано ѥ҆гдн́мїемь патрїа́рхомь трънѡ́вскымь.

Нач. Йже къ добрѡдѣ́тѣли ве́дѫщїи пѫ́ть, добрѣ҇ наста́влѣти о҆бы́че бг҃олюбе́зныи[x] дшѫ, и҆ въ нб҃ныѧ Ѳси́лати шбѝтѣли.

Съ разночтеніями по другимъ спискамъ напечатано въ моемъ изданіи сочиненій патріарха Терновскаго Евѳимія, вышедшемъ въ свѣтъ подъ заглавіемъ: «Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375 — 1393), nach den besten Handschriften herausgegeben von . . ., Wien 1901», стр. 78—99.

Л. 204 об. **Мц҃ѣ с҃тѣ мц҃нкъ х҃ве їоу҃стина фїлосѡ́фа. харі́тѡна, и̑ харито́сы. є҃вангели́ста, и̑ера́кѳ. пе҃ѡна, и̑ лекерїа́на. мц҃ѡмь бы́вшемь, въ ри́мстѣмь вели́цѣмь гра́дѣ.**

**Нач. Въ вр҃ѣмена безако́нныихъ и̑дѡлослу́жи́тел. посо҃вствоу́ю сотѡна и̑дѡлстѣи слоу́жбѣ.**

Какъ по содержанію, такъ и по составу своему настоящій церковно-славянскій списокъ представляетъ полное сходство съ текстомъ мученія, который въ латинскомъ переводѣ кард. Сирлета появился сперва въ агіографическомъ сборникѣ Липомана, а затѣмъ съ присовокупленіемъ греческаго извода напечатанъ былъ въ Acta SS. за мѣсяцъ іюнь I, 20—21[1]). Къ самымъ любопытнымъ сторонамъ этого мученія принадлежитъ безъ сомнѣнія его литературная форма. Тогда какъ въ другихъ того рода произведеніяхъ преобладаютъ легендарныя и риторическія ухищренія, въ статьѣ, о которой идетъ рѣчь, мы послѣ нѣсколькихъ вступительныхъ словъ о принужденіи христіанъ къ идольскимъ жертвоприношеніямъ находимъ одни лишь слѣдственные протоколы или такъ зовимыя «acta iudicialia», въ самомъ сжатомъ видѣ[2]) передающія вопросы Рустика, какъ судебнаго слѣдователя, и отвѣты Юстина философа и его сообщниковъ, какъ подсудимыхъ. Оканчивается же статья краткимъ разсказомъ о

---

1) Мученіе Юстина философа и сообщниковъ было впрочемъ и послѣ выхода въ свѣтъ соотвѣтственнаго тома «Дѣяній Святыхъ» нѣсколько разъ предметомъ изданія, но всѣ эти новыя изданія не прибавляли къ критикѣ текста ничего существеннаго. Только въ 1902-мъ году появилось наконецъ подъ заглавіемъ: «Gli atti di s. Giustino» въ «Studi et testi» № 8 изданіе, которое можно назвать вполнѣ критическимъ. Оно изготовлено Піемъ Франки и имѣетъ передъ другими изданіями то преимущество, что основано на болѣе древнихъ и болѣе исправныхъ спискахъ чѣмъ тотъ, которымъ пользовались прежніе издатели, даже еще Р. Кнопфъ и О. Гебгардтъ. Относящіяся сюда подробности въ Analecta Boll. XXII (1903), стр. 91 слѣд.

2) А то послѣднее обстоятельство и есть самымъ лучшимъ доказательствомъ того, что Липоманъ, Сурій и другіе изслѣдователи стараго времени сдва были правы, приписывая авторство этой статьи Симеону Метафрасту.

смертной казни святыхъ и ихъ погребеніи «въ мѣстѣ чистѣ и оугоднѣ».

Л. 207. Мнїе стхъ и славныхъ мнкъ хвъ. лоукїана. и иже съ нимь младенцй. клавдїа. ипатїа. дїонисїа. павла.

Нач. Цртвоужщихъ аврилїанъ. бмъ велїе събранїе хртїанское въ никомидїискыи градѣ.

Статья въ церковно-славянскихъ рукописяхъ довольно рѣдкая. Подходящій греческій текстъ до сихъ поръ не изданъ, но упоминается у Фабриція (ed. Harles) X, 271. «Лоукїанъ» есть очевидная описка вмѣсто «Лоукиллїанъ (= Λουκιλλιανός)».

Л. 211. Иже въ стхъ wцa нашего іwанна архіеппа кwнстантінѣ града златоустаго. слово на рождьство пртчево. и о въплащении гни.

Нач. Тржвѣ гласѡми вwинь въсѣкь на врань готовь.

Не касаясь вопроса о подлинности слова, мы должны все-таки отмѣтить, что по изящности слога оно принадлежитъ къ лучшимъ произведеніямъ церковнаго краснорѣчія. Тѣмъ удивительнѣе въ виду этого, что въ извѣстныхъ до сихъ поръ греческихъ сборникахъ сочиненій Іоанна Златоустаго, какъ печатныхъ такъ и рукописныхъ, слово такое не обрѣтается. Его собственно нѣтъ и въ приведенныхъ въ извѣстность церковно-славянскихъ рукописяхъ, такъ что настоящій списокъ есть пока единственнымъ свидѣтелемъ существованія еще одного слова, бывшаго въ ходу подъ именемъ Іоанна Златоустаго.

Л. 214. Житїе и жизнь, иже въ стхъ wцa нашего деwдора въсїавшаго въ пwстиницѣ. въ великцѣи лаврѣ стго wцa нашего сава. по семже архіеппа бывша, въ градѣ ѣдесѣ. и достопwмнима исправивша дѣла. съписано w василїа еппа ѣмесїискаго.

Нач. Бл҃вен҃ъ б҃ъ ѡц҃ъ г҃ъ въседръжи́тель. тво́рецъ н҃бу҃ ѝ зе́мли.

Не лишенное культурно-историческаго интереса сочиненіе сіе списывалось вслѣдствіе своей обширности не очень-то часто. Въ церковно-славянской письменности извѣстны, кромѣ настоящаго, пока лишь слѣдующіе списки: собранія кн. Вяземскаго № 89, Ундольскаго №№ 269 и 1081; собранія гр. Уварова № 54; Троицко-Сергіевой лавры №№ 36 и 687; Московской духовной семинаріи № 7. Изъ этихъ списковъ[1]) обнародованъ до сихъ поръ только первый въ «Изданіяхъ» общества любителей древней русской письменности №№ XLII, LXI и LXXII. Сравнительно съ нимъ содержащійся въ Нямецкомъ сборникѣ церковно-славянскій текстъ представляетъ, по всѣмъ видимостямъ, другой, совершенно независимый отъ оного и болѣе исправный переводъ. Самымъ лучшимъ доказательствомъ этого могутъ служить нижеслѣдующія выдержки:

*Глава 1-ая:* Бл҃ве́нъ б҃ъ ѡц҃ъ г҃ъ въсѣдръжи́тель. тво́рецъ н҃бу҃ ѝ зе́мли. ви́димыимъ же въсѣ҆̀ ѝ неви́димыимъ. Бл҃ве́нъ ѣ̀диноро́дныи с҃нъ ѝ сло́во бж҃іе. безнача́лен же и безле́тень ѡ ѡц҃а ро́дивсѧ, б҃ъ ѡ҃ ба. прѣмр҃ѣ҆̀ въсѣ҆̀ съставле́нїа съдръжа́щїа. ѝ си́ла въсѣ҆̀ тва́рь сътво́ршїа. Бл҃ве́нъ оу҃тѣши́тел҃ с҃тыи ѝ животкорѧщїи д҃хъ. ѡ ѡц҃а ѝсхо́дѧ, ѝ с҃номъ ѝкле́нь чл҃кѡмъ. трисъста́вная ѝ ѣ̀диносу́щная с҃тая троица, съвръ́шена сла́вож, ѝ со́бствомъ. ѝ цр҃тво не ѝскоре́нимое. безнача́лно ѣ̀сте́ствьная бл҃гости́ни, въ троицѣ ѣ̀ди́нь б҃ъ. съдѣ́тель ѝ

1) Въ своемъ Архивѣ для славянской филологіи XV, 610 слѣд. причисляетъ сюда Ягичъ, ссылаясь на Описаніе Хлудовскихъ рукописей А. Попова, стр. 129 (должно быть 119), еще и рукопись Московской синодальной библіотеки № 754, что̀ однако невѣрно. А. Поповъ говоритъ на указанномъ мѣстѣ не о житіи, но о такъ называемыхъ «добродѣтельныхъ или подвижническихъ главахъ» Ѳеодора Эдесскаго, древнѣйшій списокъ которыхъ, конца XIV вѣка, находится въ самомъ дѣлѣ въ рукописи Московской синодальной библіотеки за номеромъ 754.

съдръжи́тель, промы́слъникъ въсѣ́хъ вѣ́къ. да́ждь про́сящемоу мждро́ и ра́зоумь, и не прѣзрѣ́ съгрѣшающаго. нѫ́ поло́живъ на сѣ́сѣнїе покаа́нїе, є́гоже бл҃вѣ́ нєбны́м си́лы. и слáвать вшинства а҃гг҃лъ. того́ оу́бо бл҃га́го и прѣмѫ́дрика бо҃ бл҃года́рствоуѫ и а҃зъ недосто́йны и хоу́дыи. а҃ще и недосто́йнь є́смъ на славосло́вїе того́ бл҃гости́ни. томоу́ прино́шѫ и҃сповѣда́нїе и веллѣ́потж. и мо́лю сѧ оу́слы́шати мѧ въ́нѣже дн҃ь а҃ще призо́вѫ є́го, и да́ти ми сло́во въ ѿвръзе́нїе оу́сть мои́х҃. ꙗ҆ко да и҃сповѣ́м житїе прѣдоброде́тѣлно. по́лзы дш҃е́вны́м и҃спла́ненно. въ и҃стинѫ оу́бо того́ бл҃ви́ти до́йно и призы́вати въ па́мать себѣ́ съвѣ́дше вели́каго деѹ́дора, и ꙗ҆же о҆ не́мь нѝнѣ пи́саннаа, прѣжде́ рє́ннаго деѹ́дора рє́кѫ, бы́вша въ велицѣи лáврѣ бж҃тъвнаго са́вы. а҃ггл҃ы́мь житїе́мь и прѣбыва́нїемь прѣш҃е́ша. и по се́мь с҃цен҃ны́и стѹ́лъ оукра́сившаго, гра́да є҆дескаго. и мнѹ́гы́м же дш҃ѧ с҃пасе́ни къ бо҃ приве́дша, и ра́внѫ а҃пл҃ѫ прие́мшаго бл҃гть. проповѣ́дати слово и҃стины, и и҃спра́вльти вѣ́рж с҃ты́м троицѫ. поне́же и бж҃и́и да́р ч҃лкѡмь съ̀ въ и҃стинѫ, прѣжде́ създа́нїа є́го́ и҃збра. и прѣжде́ рожде́нїа є́го́ о҆с҃цене́на. ꙗ҆ко и житїе́ и оу́ставъ имѣ́ти є҆моу́ и҃ноу́чьскаго, и с҃це́ннаго ѡ҆́браза. а҃ще бѡ҆ и бо́лїи є҆́ моє́ѫ си́лы нача́токъ, нѫ́ оу́бо нѣ́что зачне́т ми чт҃наа и мт҃и҃ѧ҃ ѻна́ дш҃а. бра́тоу своє́моу и ра́боу, ѻвомоу же въразоумле́нїе бу́детъ. Разоумѣ́ите же въсѝ дш҃еполе́знаго сего́ житїа́ пѹ́слоуси. ничьсо́же є́же къ си́лѣ недоста́тъчьствоуѫща. а҃ще и бо́лее недоста́тъчьствоуѫ. по́бает же ма́ло вы́ше сло́во приве́дша, ꙗ҆ко ѿ коє́ѭ та́ковы́х҃ бы҃ рождителю. и како́вь зача́тїа є́го ѡ҆́бразъ прѣ́жѣ прѣста́вити и по сѣ́ по ра́доу прѹ́чаа и҃сповѣда́нїа конча́ти.

*Глава 22-ая:* Съ̀ оу́бѡ с҃тыи гра́, и с҃таа мѣ́ста. ѡ҆бдръжаахѫ зл҃ы́и и нечьсти́вѣи сраще́ние, на́ши́х҃ ради́ грѣхѹ́вь. да́же и досе́лѣ ѡ҆бдръжа́ѫ и ѡ҆блада́ютъ и́ми. хр҃тїа́не же и҃же въ и҃ма ѡ҆́ц҃а и с҃на и с҃тго д҃ха кр҃тишѧ сѧ, и и҃стиннѫ и непорочнѫ дръжѫще вѣ́рж. прѣбыва́ютъ посрѣ́дѣ и́, ꙗ҆ко ѡ҆́вца посрѣ́дѣ влъ́къ. нѫ́ о҆баче бл҃гтїю бжі́ѫ бж҃тъвны́м цр҃кви и

стіи мѡнастирѣ. и ѥже по градѹмь митрополіа, и цркви стѹжть, нѫ въ печали и въ тѫсѣ. тако ѡдавшоу бы́ти, ѥгоже сѫдше бе́здна миѹга.

*Глава 36-ая:* Дхо́вное же оу̀тѣше́нїе и бл҃ти оу̀мнѡже́нїе, ѩзобилова́ся. Па́че же ча́сто и сла́внаго михаи́ла въ видѣни҂ нѹ́цны҂ ки́дѣти на мѣстѣ҂ свѣтлы҂и҂ жи́вѫща. и ѡдѣа́нїи и вѣнцы̀ оу̀кра́шена мни́чьскыми. мо́лѧща же ѥмоу дхо́внаго ѡц҃а, ника́коже ѡ не́мь скрꙑ́вѣти оу̀вѣща́важа. ждѣ́т вс҃ро҃ оу̀гтова́ннаа тебѣ̀ мъзда̀ ѿ б҃а, моего́ радѝ оу̀че́нїа и на сі҃ж мѣ́рѫ късхо́же́нїа. И пакѝ прп҃бны҂и҂ тѣ́же дрѣ́жаше ся трѹдꙋ́, и пѹ́та по́стна. и къ невѝдимы҂имь врагѹ́мь ѡплъчаа ся. и съвѣстное мнѣ страѫ́ на въсѣкь дн҃. до́бры҂и оу̀во михаи́лъ оу̀мнѹ́жи мни́чьскы҂и҂ стр҃тє́и лю́тости, и вели́кы҂ими и скѹ́ры҂ими мѫ́ками. сѣ̀ же пакѝ съврѣшаа́ше прострѣ́тїемь вѡлѣ́зньны҂и҂ и въ всѣ́мь жити́и и ѿ лжка́вы҂и҂ дх҃ъ бѹ́рацїй ся жити́емь. и своймь па́че ѥ̑стка по́щенїа проти́вѫѡплъченїѣ̀.

*Глава 37-ая:* По скончанїи же бл҃же́ннаго михаи́ла, и по оу̀кра́шени мни́чьскаго вѣнца̀. на бо́лшаа и вы́ше ѥ̑стъства поще́нїа тече́нїе. Вели́кы҂и же дїѡ́ръ. ѩко недово́лно ѥмѹ̀ прѣ̀вы҂имь по́двигѡмь сѫщемь, тѣ́мь и поще́нїа мнѡжа́ше прострѣ́тїе вѣ. и вдѣнїа прилежа́нїе, и мл҃твы въсхо́же́нїе вы́шьшѫ. и бг҃овидѣ́нїи дхо́вны҂ихъ оу̀мнѡже́нїе. ово же дѣ́ло любо́вно въ трѹ́дѣ҂. сѐ же, ѿ своѝ вѡлѣ́зни даролю́бно. оно́ же, прочита́нїа кр҃пкое. ра́зоум же, прочита́ны҂и҂ и испыта́нїе. Ины҂ же, добродѣтѣле́и ѥго̀ довле́сти, кто̀ оу̀во ѩзг҃лати дово́лень. Бѣ̀ же и сло́во ѥго̀ поле́зно послоу̀шаѫщи҃. не разоумѣти вѡ тѣ́кмо ѩко вы́стръ вѣ мѫ́жь, нѫ и ре́ци оу̀до́бнѣи. и ѡби́лень простра́нствомь, пр҃и́мати пр҃ѣбл҃гъ, ѩ̀ прохо́дити прослоу̀тїе ѥго̀ въсѫ́доу въ въсѣ́ мзы́цѣ҂ бы́ти ѩже ѡ не́мь.

*Глава 62-ая:* Такѡвала дш҃еполе́знаа и достослы́шанаа повѣда̀ ста́рецъ. Ве́роу же бы́вшоу, ре́че къ єп҃оу. ѣще повели́ть

прⷭ̃вїе твоѥ, да прїи́детъ сигглитикꙋ̀ ѡ нѐнже сѐ сказа́нїе, и ѿ грѣ́шницъ цѣломꙋ́дрыа. и твоѥ́ѫ причасти́ти сѧ мл̃твы же и вл̃вѐнїа. имат҃ъ вѡ̀ въ мнастꙋ́ри до ѕ́ лѣ́тъ. па́че ѥ̑ства поѥ̀менїѐмъ прѣ҃ꙁше́ши, ниѐди́ного же ѿ бра́шенъ не къкоу́шаетъ. тъ҃кмо хлѣ́ба и во́ды, и сѐго ѕѣлѡ̀ скꙋ́дно. въ дн҃ь же нѣ́лныи, и въ пра́ꙁники вл̃чнѫ. и ма́ло ѡмо́ченаго со́чива причѫ́щаетъ сѧ. ни ѡвѡщ̾а каково̀ ли́бо, ни ма́сла дрѣвѣ́наго. ѩ̀ли ѩ̀ного ко҃его варѝва ѡтнѫ́ не прїѐмлѫщи. Бл̃городнаа҃ сїа̀ жена́ мнастꙋ́рское прїѐмши правле́нїе. прѣ҃ѫ̀ грѣ́шнаа же, нн҃ѣ̀ ѡпра́вданаа. въ тѐмнѣи затвори сѧ кели́ ника́коже сл̃нчнаго свѣ́та, ѩ̀лѝ лоуны́ ви́дѫщи сѣ́ѫща. нѫ̀ тъчі́ѫ въ глѫвокѫ́ѫ и несвѣтлѫ́ѫ но́щь ѩ̀зшѐши ѩ̀з̀ хлѣвины́, и на высо́тѫ нѣ́нѫ възрѣ́вши похва́литъ г҃а. и а҃вїе въ тѐмное пакѝ влѣ́зѣтъ жи́лище. и ионе́же ѕѣлѡ̀ прѣстарѣ́вша сѧ ѥ̑стѣ. оу҃мо́лень бж҃дѝ вла́стїѫ повелѣ́ти йма, варѝва прїѝмати, и ма́сла дрѣвѣ́наго ма́ло.

*Глава 67-ая:* ✠ то́го оу҃во ча́са спо҃бѝ сѧ ви́дѣти а҃ггла, и ѿгони́ти доу́хы непрїа́зньныѧ. мимохо́дѧщоу же бл̃гочьсти́воу и бо́ѫщоу сѧ г҃а, ки́ждѫ вѡ̀ а҃ггла бѫ́ѫ пр҃ѣ̀йдѫщѫ пр҃ѣ̀ ни́мь, свѣ́тла и свѣтонѡ́сна, ѡдѣ́ѧна въ ѡдѣ́ѫ мльнїеѡ́бразны. бѣ́сы же ѩ̀здале́че бѣ́жѫщ҃, и ника́коже смѣ́ѫщѫ привли́жити сѧ. и блаже́нь бо́ѧи сѧ г҃а, велѝка вѡ̀ слава г҃нѣ̀ на нѐмь, и ѡ҃вѝлна бл̃ть. ѩ̀лѝ бога́ть, ѩ̀лѝ оу҃бог҃ь. не начи́на́нїа оу҃во, нѫ̀ дѣ́лъ разли́чїе. ѡ҃ка́анен же по҃ хра́ни за́повѣди бж҃ї́ѫ, нѫ̀ грѣ́х҃ми и страстмѝ съмѫ́щаѧ сѧ. ѡ҃ка́анень тъ҃ и стра́стень, а҃ще и добрѣ̀ тече́тъ сѫщ̈нмь. ѐгда̀ вѡ̀ оу҃зрѧ́ таково́го нѣ́коего мимохо́дѧща, ѡ҃бьстѫпа́ѫтъ ѐго бѣсо́вьскѡ мнѫ́жьство ѡ҃въсѫ́доу съгнѣ́тѫжатъ и съдрѣ́жатъ. с҃тыи же а҃ггл҃ ѩ̀за́ле́че въслѣ́доуетъ сѣ́тоуѧ и скрꙋ́ѧ ѡ погы́бѣли ѐго̀. а҃ще ли же поко́ушѫ́ѫтъ сѧ злѫ́дѣ ѡ҃нѣ̀ низрѝнѫ́ти ч҃лка, ѩ̀лѝ въврѣ́ци ѐго въ рѝвь ѩ̀лѝ ѩ̀нако оу҃мо́рити, не дасть ѩ̀ с҃тыи а҃ггл҃, нѫ̀ ѡ҃ржїе въ ржкоу́ дрѣ́жѧ, ви́етъ ѩ̀ и прогони́тъ. ѡ҃нѣ̀ же бѣ́жатъ, ѩ̀ко пра́ ѿ ли́ца вѣ́тра. Сїа́ же ви́дѧ а҃зъ. ѡ пра́ведныихъ ра́ꙋѫ сѧ, ѡ ѡ҃ка́аныихъ же и грѣ́шныихъ пла́ча сѧ. а҃ще вѡ̀ ѿ наста́влѣѫ-

ціи[іх] ны ст҃ыи[х] а҃гглъ не възбранѣеми бѣшѧ бѣли врагы живота нашего, то҃ не поцѣждѣли бышѧ съмрѣти предати въсѣ грѣшныи[х], наслажѧще сѧ тѣ҃ погыбѣли. нѫне да҃ имь а҃гглъ оубивати чл҃кы, дондеже ѿ съдѣтелѣ и҆ въсѣ влкы рѣнное коемоужо скончаѥт сѧ живота лѣтѡ҃. ѡжидаѧ бѡ҃ бл҃гыи ѻбращенїа грѣшнича, и҆ покаанїе пода҃ емоу҃ приложенїемь лѣта҃. не даде испрѣва чл҃кѡоубицамь безъ страха исхыщати дш҃ѧ его҃. не сѫщоу҃ избавлѣѫщоу҃.

*Глава 79-ая:* Цр҃ь же рѣ҃. много показа богатыи безмѣ҃е. ако҃ добрѣ пѫти не свѣды и҆ не послоу҃ша лоучьшее съвѣтѫщаго, и пѫть съвѣдѫщаа[го] оубогаго. нѫ҃ повинень погыбѣли себѣ же҃ и сѫщимь съ нимь бы҃. Ты же҃ любезныи прѣжѣ рѣнѫ҃[а] хотѧ сказати притча, дроугѫ навѣде. сказаніа пачє трѣвоужщоу҃, нѫ҃ ѡбшю разѵмь скажи ми. И҆ рѣ҃ епп҃ъ. ѧще источ҃никъ кто҃ показал ти бы҃ бесъмр҃тїа, ѡбнавлѣѫщь твож ѭность. оукрашажщь ти зракъ, несказаннож нѣкаковож доброто҃ж пачє въсѣ[х] чл҃къ. и҆ въ нетлѣнїи вынѫ҃ и҆ въ не старѣѫщїи сѧ ѭности съблюдажщь, кѫлмь оубо прилѡжил сѧ бы҃ къ такѡвыѧ бг҃ти ходатаю выважщоу҃. Цр҃ь р҃е. пила бихѡвѣ оубо ѡба ѿ воды то҃ж. и҆ всѣ[х] ми бл҃гы[х] причастника его҃ и҆ ѡбщника в҃ кы полѡжиль оубо.

*Глава 92-ая:* По сихъ҃ минѫвшемь днѣмь малѡмь, моли великыи деѵ҃ръ цр҃ѣ йти къ великомоу старцоу пещѣрникоу м҃лтвѫ же того҃ приати. и҆ ѥже ѿ брата его стлъпника сказати емоу҃. Цр҃ь же р҃е къ немоу҃, sѣлѡ҃ желаж и҆ аз҃ полоучити виденїе старчее, и҆ гл҃ы его҃ слышати. Епп҃ъ же ѡтвѣщаваше. бл҃го желанїе твоѥ. и҆ съмотренїе твоѥ бл҃гооугодно. ѧще бѡ҃ оузриши его, възвѣстит ти бж҃дщаа ако҃ сѫщаа. и҆ бывшаа ако҃ инѣ. Дни оубо повелѣноу҃ бышоу҃ нѣлномоу, творѣше сѧ цр҃ь на лов҃ь дивїи[х] sвѣрїи изыти. изыде же съ нимь мнѫжьство неоудобь безчислънь. коупно же и҆ великыи деѵ҃ръ имѣѧ и҆ мене послѣдоужща. въ тъ҃же ча҃ ст҃ыи старецъ онъ гл҃а

оу҃ченикѡмь своймь. понеже оубо нѣцїи велици оу҃ на҃ обитати хѡтѧть, сътвѡрите мало вариво. и ѡже на приѧтїе оуготовайте. Дошед҃ же ц҃рь до того мѣста, идеже живѣше поустынникь. въсѧ сѫщѫ съ нимь войнства на йны страны ѿпоустивь, и ловити повелѣ, самь и сѫщь съ епп҃омь с҃тымь, и съ трїми ѡнѣми отрѡкы вѣрѡвавшїими х҃ѵ, прїиде къ пещерѣ. и оусрѣте его и епп҃а бж҃твныи старецъ. ѡгнь въ ржкѵ҃ дрѣжѧ коупно съ демїаномь, и въведе на҃ въ ц҃ркѵицѫ малѫ. и мл҃твѫ сътворивь, цѣлова въ ц҃рѣ и епп҃а и прѡчѧ, и сѣ҃ бесѣдѡваахѫ пѡ҃бнаа. Ѡвръзь старецъ пр҃таа своа оуста и рѣче. блажень еси ц҃рю тъмы оубѣжавь, и свѣта с҃нъ спобил сѧ еси быти. б҃лжень еси м҃телнаго доброслѡтїа хотѧ полоучити. б҃лжень еси сѣнь ѡринѫвь и прѣзрѣвь соуетнаа и лѣжнаа. нѫ йстинѫ възлюбивь водѧщѫ въ живот҃ вѣчныи. слав҃ъ въ троици б҃ѵ ѩко йзведе тѧ ѿ рѡва страсти и ѿ врѣнїа тимѣнна. и постави на камени нѡзи твои, и направи стѫпы твоѧ. и въложи въ оуста твоа п҃ѣ новѫ, хвалѫ б҃оу нашемоу. что же еже бѫдеть новаа п҃ѣ, въ г҃а нашего правовѣрнаа вѣра. емоуже избралъ еси слоужити съ безначалнымь ѡц҃емь и с҃тѣ҃ ѹ҃хомь, пачеже самь тѧ йзбра, обрѣть въ тебѣ изволен҃їе б҃го. и ѡлѫчил тѧ ѿ прѣльстныѧ темноѡбразныѧ ересн. и полѡжи ѩко прѣ лицемь своймь, томоу слоужити правовѣрїемь. горѣмыслѣемь вышнїнѫ йскати. идеже а҃гглское житїе, и равносѫщїа а҃гглѡмъ с҃тѫ жити ѥ҃.

*Глава 103-я:* И҃ тако йзыде [ѿ ц҃рк҃] велїкыи дѣ҃ръ. и повелѣ на҃ оуготовити въсѣ на ѡшествїе. самъ же въ с҃тѫѧ ц҃ркѡвь йти йзволи помолити сѧ. и по семь с҃тмѣ митрополїтоу йзвѣстив сѧ, и къ въсемоу прїчьтоу. и въсѣхъ мл҃твами оустроень бывь, възврати сѧ въ гѡстїнницѫ. и къ вѣроу прїиде єдинь рабь ѿ вѣрныхъ ц҃ревь, дѧ дары ч҃тныѧ с҃тго грѡба х҃ва воскр҃сенїа. съсѫды златы каменїемь драгымь оукрашены. и свиты златы и тѣѧ каменїемь многоцѣнныимь оукрашены. и ѥ҃ще же и ц҃ркви ѥдестѣи дарова такоже дары

многоѡ҃бразны. и ц҃рьскыѧ рѫкы дѡ́ины вѣ́ры. и с҃тлю ѩ҃же на пѧ́ти мно́го же ѩзѡбѝлно. желаи҃емь бѡ҃ тѣ́плыимь ѡ҃бѝлноѫ рѫко́ѫ. вьсѣ́ да́ ѩ҃же дрѣ́жаше. вѣ́сь бж҃ьіи҃ѫ бы́вь, и ни къ ѥ́дино́мѹ҃же и҃нѣ сѫ́щіи҃ѫ ѡ҃враща҃ѧ сѧ.

Изъ предлежащихъ выдержекъ, если сличить ихъ съ соотвѣтствующими мѣстами списка, изданнаго обществомъ любителей древней русской письменности, явствуетъ затѣмъ, что выраженное нами выше мнѣніе считать можно вполнѣ оправданнымъ и вѣрнымъ. Содержащійся въ Нямецкомъ спискѣ переводъ принадлежитъ на самомъ дѣлѣ къ другому, болѣе исправному разряду, чѣмъ тотъ, который имѣется въ спискѣ, уже изданномъ. Что же касается отношенія, въ которомъ представляемый Нямецкимъ спискомъ церковно-славянскій переводъ находится къ приведеннымъ въ извѣстность греческимъ текстамъ, то не подлежитъ сомнѣнію, что авторъ этого перевода пользовался при его составленіи текстомъ, весьма близкимъ къ тому, который въ изданіи Помяловскаго, появившемся въ «Запискахъ» историко-филологическаго факультета С.-Петербургскаго университета, часть XXIX, означенъ буквою В. Свидѣтельствуетъ же объ этомъ какъ нельзя лучше обстоятельство, что почти всѣ, болѣе существенныя разночтенія, а также и пропуски въ обоихъ спискахъ, греческомъ и церковно-славянскомъ, одни и тѣже. Съ другой стороны однако есть и пропуски, свойственные самому лишь Нямецкому списку, но ихъ вообще немного. Въ одномъ мѣстѣ (въ началѣ главы 45-ой) есть впрочемъ и одно ошибочное чтеніе. Вмѣсто: **пришѣ́ше же въ Харранъ** (= ἀφικόμενοι δὲ εἰς Χαρράν) въ Нямецкомъ спискѣ сказано: **пришéше же въ радо҃**. Не подлежитъ сомнѣнію, что это чтеніе произошло отъ того, что въ соотвѣтствующемъ греческомъ спискѣ написано было по ошибкѣ: εἰς χαράν.

Говоря о Нямецкомъ спискѣ житія Ѳеодора Эдесскаго, не лишнимъ будетъ отмѣтить и ту еще подробность, что въ его основаніе легъ безъ сомнѣнія экземпляръ, въ которомъ главы

6—11 были перемѣшаны съ собою. Что же касается второй половины главы 114-ой и всей главы 115-ой, то ихъ въ Нямецкомъ спискѣ вовсе нѣтъ вслѣдствіе утраты листовъ, на которыхъ главы эти помѣщались. По тому же самому поводу нѣтъ въ Нямецкомъ спискѣ и статьи, которая слѣдовала сейчасъ за житіемъ Ѳеодора Эдесскаго, какъ можно заключать объ этомъ изъ обстоятельства, что житіе, о которомъ рѣчь, помѣчено числомъ ѳ҃і, а статья ближайшая уже числомъ ѳ҃і. На утрату нѣсколькихъ листовъ на этомъ мѣстѣ указываютъ впрочемъ и недочеты въ соотвѣтственныхъ тетрадяхъ.

Л. 284. **Житіе и жизнь прп҃внаго о҃ц҃а нашего варвара мѵ҃рточ҃ца. подвизавшаго ся въ пелагѡнстѣи гѡрѣ. ѳ҃ кѫдоу и како пришедша въ тыа страны.**

Нач. **Добро и бл҃гословно. еже ѳ҃ подвига и добрѡдѣтели с҃тѣхъ начати.**

Сходно совершенно съ текстомъ житія, по рукописи, теперь въ библіотекѣ Императорской Академіи Наукъ № 19 находящейся[1]), напечатаннымъ въ книгѣ Яцимирскаго: «Изъ славянскихъ рукописей», стр. 41 — 55 и 158 — 159. Къ академическому списку прибавлены однако, въ концѣ житія, еще и похвальныя стихиры святому, предшествуемыя словами: «**Слава слова, варваре съплете кѵ҃прїа҃на. в лѣ ѕ҃цмг҃**». Нѣтъ ни малѣйшаго сомнѣнія, что слова эти относятся къ самымъ только похвальнымъ стихирамъ. Значитъ: упомянутаго здѣсь Кипріяна нельзя считать ни авторомъ всего житія, какъ думаютъ Яцимирскій[2]) и Сырку[3]), ни хотя бы лишь послѣдней его части,

1) Прежде рукопись эта была собственностью Яцимирскаго и описана имъ въ книгѣ: «Григорій Цамблакъ» и пр., стр. 369—376.

2) «Изъ славянскихъ рукописей», стр. 35 и «Григорій Цамблакъ», стр. 65, 139, 242, 297, 377 и 419.

3) «Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в.», стр. XVIII.

какъ полагаетъ Радченко[1]), а единственно самыхъ только похвальныхъ стихиръ.

Л. 299. Григо҃рїа мни҃ха и презви҃тера, и҆гоу҃мена о҆би҃тєли пандокра҃тwрovы. сло҃во на свѣ҃тлыи цвѣтоно҃сїа пра҃зникъ. и҆ ѥ҆ко ниє҆ди҃но несъгла҃сїе въ є҆҃глистоѡ҃. и҆ на і҃ѳдє҃м.

Нач. Въ вчера҃шныи же ѳ҃бо дн҃ь люби҃мици въ Виданіѫ слы҃шахѡмъ пришє҃ш г҃а. и҆ сло҃вомъ дрѣ҃га въздви҃гша Ла҃зара.

Точно такой же текстъ слова, какъ настоящій, находится еще только въ рукописи Императорской Академіи Наукъ № 19. Даже Яцимирскій, который въ угоду своей — скажемъ къ слову — совсѣмъ невѣроятной мысли о тождествѣ Григорія Цамблака съ Нямецкимъ писцомъ Гавріиломъ[2]) радъ бы уве-

---

1) Archiv f. slav. Phil. XXII, 577.

2) Противорѣчитъ же этой мысли всего прежде свидѣтельство русскихъ лѣтописей, относящихъ кончину Григорія Цамблака ясно и недвусмысленно къ началу 1420 (январскаго) года. Но еще убѣдительнѣе въ этомъ отношеніи письмо короля Ягайлы къ папѣ Мартину V, сохранившееся въ «Liber cancellariae Stanislai Ciołek» и напечатанное Яковомъ Каро въ Архивѣ для австрійской исторіи (Archiv f. österr. Gesch.) XLV, стр. 449 — 451. Въ этомъ письмѣ, составленномъ, по всѣмъ видимостямъ, не ранѣе 1420 и не позже 1422 г., выражаетъ Ягайло свое глубочайшее сожалѣніе о томъ, что по поводу кончины Григорія Македонца (= Цамблака), послѣдовавшей какъ разъ около того времени, дѣло уніи въ западной Руси сильно пошатнулось. Такимъ образомъ показанія современныхъ лицъ, да еще такихъ, которыя въ силу своего положенія въ состояніи были знать точно то, о чемъ повѣствуютъ, не оставляютъ ни малѣйшаго сомнѣнія въ томъ, что Григорій Цамблакъ дѣйствительно скончался въ опредѣляемое русскими лѣтописями время и, слѣдовательно, никакъ не можетъ быть отождествляемъ ни съ упоминаемымъ въ письмахъ папы Евгенія IV (1431 — 1447) Григоріемъ, ни тѣмъ менѣе съ Нямецкимъ писцомъ Гавріиломъ, здравствовавшимъ, по собственному замѣчанію, еще въ 1450 году. Отождествленію съ писцомъ Гавріиломъ препятствуетъ впрочемъ, по весьма справедливому замѣчанію проф. Лаврова въ Отчетѣ о присужденіи Ломоносовскихъ премій въ 1903 году, и слѣдующее соображеніе. Если бы этотъ Гавріилъ былъ на самомъ дѣлѣ одно и тоже лицо съ Григоріемъ Цамблакомъ, то, обладая выдающимся писательскимъ талантомъ, а послѣ отрѣшенія отъ заботъ и тревогъ власти пользуясь большимъ, чѣмъ прежде, досугомъ, онъ

личить число попадающихся въ этихъ текстахъ разночтеній, не въ состояніи привести ихъ больше пятнадцати. Но и между этими пятнадцатью[1]) есть не меньше 12-ти такихъ, о которыхъ можно съ полнымъ основаніемъ сказать, что онѣ принадлежатъ къ обычнымъ въ рукописяхъ опискамъ, а даже простымъ пропускамъ и, слѣдовательно, особаго значенія не имѣютъ. Два дальнѣйшія разночтенія состоятъ собственно въ томъ, что вмѣсто: «**въ вчерашный же ѕ҃о дн҃ь**» въ академическомъ спискѣ сказано: «**вчера оубо**» и вмѣсто: «**предъ богомъ**» тамъ же сказано: «**предъ господомъ**». Остается затѣмъ, если на приведенныя Яцимирскимъ разночтенія взглянуть критически, всего на всего одно только разночтеніе, могущее быть названо «крупнымъ», а именно: «**Орфей смѣхъ҃ прѣданъ бысть**», вмѣсто: «**Дафнейскый Аполлинъ поржганъ быст[ь]**». Но и это послѣднее разночтеніе опять таки не столь крупно, чтобы на его основаніи уже свободно было говорить объ особенно смѣлой редактировкѣ первоначальнаго текста, на которую способенъ былъ развѣ переписчикъ, состоящій современно и авторомъ сочиненія. Достаточно указать хотя бы на Владислава грамматика, чтобы убѣдиться, что и люди, подобно Гавріилу, занимавшіеся преимущественно списываніемъ рукописей, вовсе не стѣснялись вносить въ свои копіи болѣе или менѣе достопримѣчательныя разночте-

---

былъ бы не преминулъ церковно-славянскую письменность обогатить новыми, составленными въ томъ же направленіи, что̀ и прежніе его труды, сочиненіями. Вмѣсто того, что̀ видимъ въ дѣйствительности? Предполагаемый Яцимирскимъ двойникъ Григорія Цамблака копируетъ съ достойнымъ всякой признательности рвеніемъ различнаго рода церковно-славянскія рукописи, но о самостоятельномъ литературномъ трудѣ онъ за все это время почему-то и не помышляетъ. Мало того, — списывая все и вся, онъ вноситъ изъ сочиненій Григорія Цамблака въ свои сборники фактически лишь слѣдующія пять: 1) слово на недѣлю цвѣтоносія; 2) похвальное великомученику Георгію; 3) мученіе Іоанна Новаго; 4) бесѣду о постѣ и слезахъ; 5) бесѣду о милостынѣ и о нищихъ. Не изволилъ ли бы почтенный авторъ «отождествленія» объяснить намъ эту загадку?..

1) Онѣ указаны подробно на стр. 243 его изслѣдованія о Григоріи Цамблакѣ.

нія, а иногда и довольно обширныя доходящія до нѣсколькихъ листовъ вставки.

Кромѣ настоящаго существуетъ однако на недѣлю цвѣтоносія съ именемъ Григорія Цамблака и другой текстъ слова, который въ относящихся сюда спискахъ, каковы напримѣръ оба синодальные №№ 235 и 236, Новгородской Софійской библіотеки № 524, собранія гр. Толстого I, № 256, Казанской духовной Академіи и др., начинается словами: «Паки̑ с҃пс҃ъ во і҃ерⷭ҃лмъ восхо́дитъ и̑ паки̑ чюдеса» и пр. Объ этомъ послѣднемъ текстѣ мы можемъ на основаніи выдержекъ преосв. Макарія, напечатанныхъ имъ сперва въ «Извѣстіяхъ» Императорской Академіи Наукъ перваго ряда т. VI, стр. 102—106, а затѣмъ еще разъ въ «Исторіи русской церкви» V, 422—425, съ полною рѣшительностью сказать, что въ сравненіи съ Нямецкимъ и упомянутымъ академическимъ списками онъ представляетъ не какую-тамъ передѣлку, какъ думаетъ Яцимирскій въ своей книгѣ о «Григоріи Цамблакѣ», стр. 140, но сочиненіе, по всему составу и изложенію своему вполнѣ самостоятельное. Значитъ иными словами, что, подобно другимъ церковнымъ писателямъ, и Григорій Цамблакъ не прочь былъ на одну и туже тему сочинять различныя, ничуть не похожія другъ на друга произведенія. Такъ онъ поступилъ фактически съ доставленной ему праздникомъ великомученика Георгія и ровно такъ съ темой, которую внушилъ ему свѣтлый цвѣтоносія праздникъ.

## II.

### Сборникъ № 106.

Также и эта рукопись писана въ сплошную строку на бумагѣ въ листъ средней величины полууставомъ, свойственнымъ писцу Гавріилу. Судя по помѣтамъ тетрадей, которыхъ значится 44, рукопись состояла первоначально изъ 352 листовъ. Въ настоящемъ своемъ видѣ она содержитъ ихъ, однако,

лишь 330. Такимъ образомъ изъ рукописи выбыли современемъ 22 листа. Въ особенности же утрачены: въ тетрадяхъ 5, 6, 7, 25 и 37 по 1 листу; въ тетрадяхъ 4, 24 и 39 по 3 листа; въ тетради 38 всѣ 8 листовъ.

Изъ обрѣтающихся въ рукописи приписокъ важны до нѣкоторой степени только слѣдующія двѣ: 1) приписка писца сборника Гавріила; 2) приписка епископа Романскаго Пахомія.

Первая изъ этихъ приписокъ помѣщена на лицевой сторонѣ 330-го листа и выражена слѣдующимъ образомъ: + В лѣ ѕ҃ц҃м҃ѕ҃. мц҃а се҃ кг҃ + съвръшихъ гаврїи҃лъ, сїи събѡ́ни: +

Что же касается приписки епископа Пахомія, то она обрѣтается на внутренней сторонѣ переплетной доски (верхней) и читается дословно такъ: А҃чє є҃сте ши мученїе лу҃ сты҃ Іѡа҃ новы҃ скрїи҃ дє сты҃ Глигорїе Цамблакъ чл҃ѵ҃ фо҃ дака҃ ѧ҃тъ҃ дичепъ҃ѕ҃ ѧ҃ Молдова ши єгумє҃ а҃чє ѧ҃ Нѧ҃цъ ши ма҃ апо҃ митрополи҃ ѧ҃ Кїє҃ кьрѵє ѿ сърѵта҃ ши сфи҃телє моши аколо [1]).

Содержаніе рукописи составляютъ, подобно какъ и р. предыдущей, различныя повѣствованія и слова, а именно:

Л. 1. Ἀлеѯа́ндра мни́ха сло҃ по́вѣстно ѡ҃ ѡбрѣтє́ни чт҃наго и҃ животво́рящаго кр҃та. къ нѣ́котѡ́рым прп҃вным҃ ѡ҃ц҃емъ повелѣ́ноу бы́вшоу ѿ ни҃. въ нѣ́же ѡ҃ бг҃осло́вїи и҃стинно҃. и҃ о҃ вжтвнѣ҃ съмотре́нїи непрѣлъ́стное и҃сповѣда́нїе. и҃ по́хвала ѡ҃ чт҃нѣмъ и҃ животво́рящѣ҃ кр҃тѣ.

Нач. Повелѣ́нїе ва́шего ѳ҃чьскаго прѣпо҃бства прiе́мь. ѕѣлѡ и҃зоу́ми҃ ся.

Упомянутый въ заглавіи Александръ мнихъ жилъ по Крумбахеру, Gesch. der byzant. Litt.[2], стр. 164, въ VI вѣкѣ. Въ сравненіи съ греческимъ текстомъ слова, напечатаннымъ въ

1) *Точный русскій переводъ:* «Здѣсь есть и мученіе Іоанна Новаго, написанное святымъ Григоріемъ Цамблакомъ, который былъ сначала даскаломъ въ Молдавіи и игуменомъ здѣсь, въ Нямцѣ, а послѣ того митрополитомъ въ Кіевѣ, святыя мощи котораго я цѣловалъ тамъ же».

патрологіи Миня LXXXVII(3), 4015 — 4076, настоящій церковно-славянскій переводъ не представляетъ никакихъ, сколько-нибудь выдающихся разночтеній. Для примѣра выпишемъ нѣсколько строкъ изъ середины слова:

Гоу же възнѣшоу сѧ и чюдесѣ̀ великымь твѡрѧщимь сѧ ѡ имени ег҃ѡ с҃тѣнными а҃пы, паки распѧахѫ сѧ архіе҃рее гл҃ѧще. что̀ сътвѡримь. ꙗко вѡ оубо знамена и чюдеса̀ велїа твѡрѣхѫ сѧ имене ради і҃сова, въсѣмь повелѣно є҃ и не мѡжемъ ѡврѣщи сѧ. иж̃ да не мѡжае проповѣстї сѧ въ послѣднѧѧ рѡды, прїидѣте съкрыимь мѣсто погребена ег҃ѡ. а҃ще вѡ видѧ людіе гробь тѣнь, въси кѣровати имъ̀ вѣнь. Тогда повелѣша насыпати гро҃, и мѣсто кранѣево въ немже бѣ с҃тыи кр҃т, и сїж̀ спнжа памать завѣнѹ҃ прѣдати любопрѧще сѧ. и съ оубо є҃ злыи съвѣтъ прѣвезаконныи архіе҃рѣи. Бъ же попоусти т҃ѣ творити, прѣмѫдрѣ оустрѧѧ хѡтѧщаа бѹти. Понеже вѡ хотѣше гра҃ запоустѣти и ѡгню прѣдати сѧ, попоусти бъ ѥ҃же съкръвеноу бѹти въ малѣ животворикомоу дрѣвоу и славномоу въскрѣнѹ҃, да въ неоустроени іоудѣискаго ꙗзыка мѣста прѣдана бѫдѫть ѡгню оуже къ иже по малѣ крѣмѣни съ славож̀ многож̀ хѡтѧщаа ꙗвити сѧ. Пїлат же въсѣ съдѣлаваа ѡ кр҃тѣ, възвѣсти кесароу. и ꙗко распѧтыи і҃с гл҃емыи х҃с, въста̀ триднѣвно. и чюдеса̀ велїа твѡрѧт сѧ ѿ оученикъ ег҃ѡ. Тивер҃ие же слышавь и чюдив сѧ, кѣрова̀ въ г҃а нашего і҃и х҃а. и хотѣваше ѧ҃вїе того цр҃кыимь ѡбразомь нарѣщи б҃а, възвранень бы ѿ своихъ велмѫжен, боуиство непщевавше слово кр҃тное. кесар же дръжаше слово къ срцю своемь. и ѡвлѣкаюцимь хр҃тїаны, съмр҃тїж̀ претѧше. оувѣдѣв же ꙗко йр҃ѡ оувѣтень бы на съмр҃ть х҃вж. и ꙗко безаконнаго ради прѣлюводѣиства миѹга зла̀ бышѧ на странѣ ѡноі. и ꙗко іѡаннъ кр҃тль ꙗко ѡбличитель того прѣзаконнаго съдѣлованїа, повелѣнь бы оусѣкновень бѹти, ѕѣлѡ негодова̀. и свѧзана того съ прѣлюводѣицеж̀ въ рѡмь привести повелѣ. и ѡнѧжикь ег҃ѡ власти и свѧзавь, ѿсла̀ къ заточенїю въ испаніж̀ съ ѡродїадож̀. и тамо тако злѣ̀ житіе развратиша.

злѣ же плѣсавшѧ отроковицѫ, пожрѣтъ землѣ и еще живѣ сѫщи рождъшои тѫ земли. Оумрѣтъ же тивѣріе цртвовавь лѣ, кѣ. и цртвова гаіе въ мѣсто его лѣта, д. тъ оубо мѫжь вѣ свертѣпь и грѣ. семоу оклеветань бы платъ, и свѧзань приведень бы въ римь. и въ мнѡгы въпаде вѣды ѡко самомоу сѧ оубити. іоудѣе же на болшее весчиніе съвратишѧ сѧ, ѡкоже мнѡгымь ѿ ни ѿ римлѣнь оубиени быти.

Кстати скажемъ еще, что тотъ же переводъ, который мы видимъ здѣсь, содержится и въ рукописи Рыльскаго монастыря № 62, а кромѣ того и въ рукописи Загребской Академіи Наукъ, описанной Сперанскимъ въ Извѣстіяхъ Отд. русск. языка и словесности Имп. Ак. Н. IX (4), стр. 176 слѣд. Что же касается текста, который мы находимъ въ Макарьевской минеи (въ изд. археограф. коммиссіи, стлб. 684 — 713), то онъ представляетъ другой, отъ онаго совершенно различный переводъ. Тамъ южнославянская, здѣсь русская рецензія съ множествомъ отмѣнныхъ оборотовъ и выраженій и съ заглавіемъ, въ которомъ авторство слова приписывается не Александру мниху, а какому-то Хрусу.

Л. 25 об. Отрывокъ житія Евфросиніи, называемой Измарагдъ.

Въ отрывкѣ этомъ сохранились: 1) начало надписанія, состоящее изъ словъ: Житіе и жизнь и исхожѣніе мтре...; 2) середняя часть житія, начиная съ трехъ послѣднихъ словъ главы IV-ой, а кончая слѣдующими словами главы XII-ой: Ѻцоу же ѥж въ годъ ѡбѣдныи пришѣшоу въ домь свои. и не обрѣте дѣмерь свож. начать измѣнити сѧ лицемь и ѡро възирати на рабы своѫ и глати. камо сѧ ѥ сѣдѣала ефѡ...; 3) конецъ житія съ словъ: въсѣмь срцемь прикадати къ предѡтѣ его и пр. Уцѣлѣвшая часть въ общемъ сходна съ греческимъ текстомъ, по списку X-го вѣка Парижской національной библіотеки напечатаннымъ въ Analecta Bollandiana II, 196 — 205. Конечно, есть и нѣкоторыя разночтенія, для характеристики ко-

торыхъ представляемъ нѣсколько подходящихъ выдержекъ изъ главы IV-ой житія:

*Греческій текстъ по списку Парижской національной библіотеки № 1454.*

Ὅτι τὸν καρπὸν τῶν εὐχῶν σου ἐνήνοχα, δέσποτα, ἵνα...

Καὶ θεωροῦσα τὴν ἑκάστου σπουδαίαν διάθεσιν καὶ πρέπουσαν τῷ μοναχικῷ ἐπαγγέλματι ἐθαύμαζεν...

Καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὁ ἀββᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Ὁ θεὸς ὁ γινώσκων τὸν ἄνθρωπον πρὶν γενέσεως αὐτοῦ...

*Церковно-славянскій переводъ по Нѣмецкому списку № 106.*

**Ꙗ҆́ко плѡ́ мл҃твы твоеѧ́ привелѣ́ ти є҆́смь, да...**

**И҆ съмо́трѧщи кого́ждо и҆̀ спѣше́нїа, и҆ чюжа́аше сѧ̀ житі́ѧ и҆̀...**

**И҆ въ҆зви́гъ а҃ггоу́менъ ре҃ бе҃, бе҃, съвѣ́дыи въсѣ́кого и҆ є҆́же на ползѫ̀ є҆́моу҆̀ прѣ́же рожде́нїа є҆гѡ̀...**

Л. 30. **Житі́е и҆̀ жи́знь пр҃пнагоѡ҆́ц҃а на́шего і҃ѡа́нна ры́лскаго. съпи́сано є҆҃ди́мїемь патрі́а́рхомь трънѡ́вскы҃мь.**

Нач. **Въ лѣ́потѫ оу҆́бо кто̀ на́мь поно́сил би҃ ꙗ҆́ко не тъчі́ю о҆̀ дѡ́бры҃ лѣни́вѣ҆ и҆̈мѣ́щимь и҆̀ неради́вѣ҆.**

Представляетъ первый видъ сокращенной редакціи, характеристическія черты которой изложены въ введеніи къ моему изданію сочиненій патріарха Евѳимія, стр. LX—LXI. Ср. впрочемъ и критическій аппаратъ къ стр. 5—26 того же изданія.

Л. 43 об. **Мц҃ѣ с҃таго и҆̀ сла́внаго велико́мника а҃ртє́мїа.**

Нач. **Ꙗ҆́же велїка́аго и҆̀ сла́внаго мц҃ка а҃ртє́мїа по́вѣствовати хо́тѧ мѫ́жедовле́стїа и҆̀ стра́нїа.**

Вслѣдствіе утраты нѣсколькихъ листовъ списокъ, къ сожалѣнію, не полонъ. Изъ сличенія съ имѣющимися на лицо греческими обработками этой темы оказывается, что настоящій пер-

ковно-славянскій переводъ съ текстуальной стороны сходенъ совершенно съ редакціей, бывшей въ ходу[1]) подъ слѣдующимъ знаменательнымъ заглавіемъ: Ὑπόμνημα ἤγουν ἐξήγησις τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ θαυματουργοῦ Ἀρτεμίου σύλλεγεν ἀπὸ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας Φιλοστοργίου καὶ ἄλλων τινων παρὰ Ἰωάννου μονάχου[2]). Переводъ, въ общемъ, удаченъ, по есть не малое количество и такихъ фразъ, которыя заставляютъ допустить, что переводчикъ лишь съ трудомъ справлялся съ нѣкоторыми менѣе обычными греческими, а тѣмъ паче съ перешедшими въ греческій языкъ того времени латинскими выраженіями. Вотъ нѣсколько такихъ фразъ: **ихже и кесары и нѣвелисими цр҃ь Кѡнстантинъ почьте** = οὓς καί καίσαρας ὁ Κωνσταντῖνος καὶ νοβελλησίμους ἐτίμησε; **и ѿ онѣдѣа Ѧлпеѡмъ** = καὶ τὰ ἐπέκεινα Ἄλπεων; **гпарха преторскаго** = ἔπαρχον πραιτωρίων; **самоприходень** = αὐτόμολος; **неизцѣлно** = ἀνήκηστον; **препоситскѫ чьсть имѣѫ** = τοῦ πραιποσίτου τιμὴν ἔχων; **повиноужть Кѡнстантїа** = πείθουσι Κωνστάντιον; **на мѫчителство** = εἰς τὰς τυραννίδας; **понеже варварскаа оумлъцаахѫ състоанїа** = ἐπεὶ τὰ τῶν βαρβάρων ἠρέμει συστήματα; **елма же въ Одрисѣх вѣ҃ пришѣ** = ἐπεὶ δὲ ἐν Ὀδρύσοις ἐτύγχανε γενονώς; **доукож самомь почьтенѣ бывь** = τὴν τοῦ δουκὸς ἀξίαν ἀμφιασάμενος; **и по томоужѣ оурѧдоу** = καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν κόσμον; **ѿ сконх накадъ** = ἐκ τῶν ἑαυτοῦ διαβολῶν; **въ пѡписчїахх цр҃евѣх сѫща** = εἰς τοὺς ὑπογραφέας τοῦ βασιλέως; **стратига Ѧфрикїискаго** = στρατηγὸν τῆς Ἀφρικῆς; **поставль закѡры и неокоры и ранты (сирѣчь храмодрѫжца и храмокрасителѧ и кропителѧ) и**

---

1) Она напечатана впервые Анджеломъ Маи въ его Specilegium Romanum IV, 340—397, затѣмъ въ Acta SS. за мѣсяцъ октябрь VIII, 856, а также и въ греческой патрологіи Миня XCVI, 1251 — 1320.

2) Подъ упомянутымъ здѣсь Іоанномъ монахомъ подразумѣвали прежде Іоанна Дамаскина. Такъ думали именно Лаббей, Аллатій, Андж. Маи и др., а имъ не прекословилъ и Минь. Въ настоящее время преобладаетъ однако мнѣніе, что въ этомъ Іоаннѣ слѣдуетъ видѣть Іоанна изъ Родоса, жившаго въ XI вѣкѣ. Сл. въ этомъ отношеніи Röm. Quartalschrift III, 252 слѣд., и Крумбахера Gesch. der byzant. Litt.², стр. 199.

жрѣцѧ и канисконосцѧ = καταστήσας ζακόρους καὶ νεωκόρους καὶ ῥάντας καὶ θύτας καὶ κανηφόρους; сѫдїамь = ἑλλανοδίκαις; кїами = οἱ κύαμοι; кїесторъ = κοιαίστωρ; и влъшебницѫ дафни = μάντιδα δάφνην; не к томоу чистыи имать клѣти = οὐκετι Φοῖβος ἔχει καλύβαν; наршдоглаголанїе = δημηγορία; самопроходна и самовъзвѣстна = αὐτόμολον καὶ αὐτεπάγγελτον; препозита саномь злѣ облъкыи сѧ = πραιποσίτου ἀξίαν κακῶς ἐνδυσάμενος; златоколеснѣ = χρυσαντύγου; зареваиднѣише = αὐγοειδέστερον; иже седмь полсь нёбы[x] = τὰς ἑπτὰ ζωνας; и приказы нѣкыѧ = καὶ μύθους τινας; и кригїлїа (sic) римлѣнина творенїе, еже вы чрѣдарское именоуете = καὶ ἡ τοῦ Βιργιλίου τοῦ Ῥωμαίου ποίησις, ἣν ὑμεις Βουκολικὴν ὀνομάζετε; не воиноводца = οὐ στρατηγόν; паче же капицозасѣдателѣ или млъвоподвижника = μᾶλλον δὲ βωμολόχον ἢ μὴν ἀγύρτην; и бабъ пїаныи[x] словца = καὶ γραῶν κωθωνιζομένων λογύδρια; басни ветхыѧ присъбиражца = καὶ μύθους παλαιοὺς ἐπισυνάγοντα; равностоателнаа = ἰσοστάσια; и да не мниши мѧ оудобрѣти сѧ еллинскыми глы = καὶ μή με δόξῃς τοῖς τῶν Ἑλλήνων ἐγκαλλωπίζεσθαι ῥήμασι; и звѣзды кїеровиднаа тѣлеса = καὶ τοὺς ἀστέρας κισσηροειδῆ σώματα; еже сїеннодѣиство наричать еллины = ἣν ἱερουργίαν καλέουσιν Ἕλληνες; въ цр҃ковнѣмь слоужебници поставишѧ = ἐν τῷ τῆς ἐκκλησίας διακονικῷ ἔστησαν; въ мѣсто доукы и авгоусталїа [галилеа] себе именоваша = καὶ ἀντὶ δουκὸς καὶ αὐγουσταλίου Γαλλιλαῖον ἑαυτὸν ὀνομάσαντα; идѡлскаа чьтилища = τῶν εἰδώλων σεβάσματα; съкроушн идѡлослоужителства твръдости = θραῦσον τῆς εἰδωλολατρείας τὰ ὀχυρώματα; и сквары нечистыи[x] кръвей прѣкрати = καὶ τὴν κνίσσαν τῶν ἀκαθάρτων αἱμάτων κατάπαυσον; по толицѣ страствовани = μετὰ τῆς τηλικαύτης ταλαιπωρίας.

Точно такой же переводъ какъ здѣсь имѣется впрочемъ и въ рукописи Владислава грамматика изъ 1469-го года [1]), а также

1) Она хранится теперь въ библіотекѣ южнослав. А. Н. въ Загребѣ за сигн. III. a. 47. Обстоятельное описаніе Ю. Даничича въ «Старинахъ» I, 44—54. Дополненія Сперанскаго въ «Сборникѣ за народ. умотворенна» XVI/XVII, 325—338.

и въ рукописи Рыльскаго монастыря № 62, писанной различными почерками въ 1483 г. Въ рукописи соловецкаго монастыря № 639 (503) и въ Макарьевской Четьи-Минеи (сл. изд. археографической коммиссіи, стлб. 1573 — 1675) есть только та самая редакція, но переводъ другой. Что же касается до текста, который находится въ Супрасльской рукописи (по изд. Миклосича стр. 161 слѣд.), то онъ представляетъ другую, отъ подлежащей совсѣмъ отмѣнную обработку, греческій источникъ коей указанъ въ Ягичевомъ Архивѣ для слав. филологіи XX, 185—97. Сл. впрочемъ и Analecta Boll. XVIII, 59.

Л. 73 об. **Житіе и жизнь прѣбнаго wц҃а нашего иларіѡна епа мегленскаго. въ немже и како пренесень бы҃ въ прѣславныи гра҃ трънwвъ. съписано е҃вдиміемь патріархо҃ трънѡвскы҃.**

Нач. **Сладка оубо настожщꙗ жизнь, нѫ҃ несъмр҃тіе въсѣкож сладости слачанше.**

Съ разночтеніями по другимъ спискамъ напечатано въ моемъ изданіи сочиненій патріарха Евѳимія, стр. 27 — 58.

Л. 91 об. **Похвалное с҃тмоу михаилоу вшиноу. съписаное е҃вдиміемь патріархо҃ трънѡскы҃.**

Нач. **Радости вина дне҃, и настожщее тружьство, тайно весе҃лѫ любопразденстъвныѭ д҃шѫ.**

Съ разночтеніями по другимъ двумъ спискамъ напечатано тамъ-же стр. 170 — 180.

Л. 97 об. **Житіе и жизнь прѣбнаго wц҃а нашего стефана новаго и исповѣдника иже по с҃тѣхъ и ч҃тныѭ икѡнахъ пострадавшаго.**

Нач. **Бж҃твна нѣкаа вещь добродѣтель, и мнѡгымь дѡина похваламь.**

Статья въ церковно-славянской письменности рѣдчайшая. Въ томъ видѣ какъ здѣсь она встрѣчается еще только въ рукописи Рыльскаго монастыря № 62, а кромѣ-того въ рукописи Рум. музеума № 3170 и въ Макарьевской Четьи-Минеи за мѣсяцъ ноябрь (по Успенскому списку л. 1233 — 1258). Подходящій греческій текстъ до сихъ поръ не изданъ[1]), но имѣется въ большемъ числѣ списковъ. Въ одной только синодальной библіотекѣ въ Москвѣ есть по свидѣтельству архим. Владиміра (Систем. описаніе рукописей Москов. синод. библ., стр. 550) четыре рукописи, въ которыхъ этотъ текстъ содержится. Онъ приписывается обыкновенно Симеону Метафрасту, а источникомъ его послужилъ очевидно текстъ житія, на основаніи болѣе древнихъ разсказовъ въ 808-мъ г. составленный Стефаномъ, бывшимъ въ то время діакономъ церкви св. Софіи въ Константинополѣ. Этотъ послѣдній текстъ напечатанъ впервые въ Analecta graeca бенедиканцевъ Берн. Монфоконія и Якова Лоппина I, стр. 396 слѣд., а затѣмъ по тому же изданію еще разъ въ патрологіи греч. Миня C, 1069 — 1186. Есть впрочемъ и въ Котелерія Ecclesiae gr. monumenta IV, 396 слѣд.

Л. 137 об. **Похвалное иже въ стѣхъ оцоу нашемоу іѡанноу єпп8 полївѡтскомоу. съписано єдимїемь патрїархомь тръновскымь.**

Нач. **Иже по лѣпотѣ очистившеи дшѫ. и вѣтъвнымь желанїемь себе раждегше.**

По единственному сему списку напечатано въ моемъ изданіи сочиненій патріарха Евѳимія, стр. 181 — 202. Въ этомъ словѣ обращаетъ на себя вниманіе всего прежде обстоятельство, что заключающіяся въ немъ агіографическія данныя гораздо богаче тѣхъ, которыя мы находимъ въ сохранившемся доселѣ грече-

1) Есть только латинскій переводъ, составленный и изданный Яковомъ Билліемъ.

скомъ текстѣ житія. Но еще замѣчательнѣе, чѣмъ только что приведенное, является съ славянской точки зрѣнія иное обстоятельство. Въ похвальномъ словѣ Іоанну Поливотскому мы находимъ двѣ главы (X-ую и XI-ую), которыя совсѣмъ имѣютъ видъ прямыхъ лѣтописныхъ заимствованій и въ томъ смыслѣ даютъ намъ право съ большею, чѣмъ до сихъ поръ, увѣренностью утверждать, что особая болгарская лѣтопись существовала. Мало того, на основаніи этихъ двухъ главъ мы вправѣ и то сказать, что предполагаемая болгарская лѣтопись по отношенію къ закключавшимся въ ней извѣстіямъ была пространнѣе той, которая извѣстна подъ именемъ сербской лѣтописи. А если возразятъ, что обо всемъ этомъ извѣстно было и прежде на основаніи лѣтописной компиляціи, изданной проф. Богданомъ въ Ягичевомъ Архивѣ для слав. фил. XIII, 526—535, то мы должны замѣтить, что названная компиляція здѣсь не при чемъ. Вѣдь, еслибъ она на самомъ дѣлѣ была частью болгарской лѣтописи, какъ полагаетъ Богданъ и подтверждаетъ Иречекъ въ томже Архивѣ XIV, 255, то не подлежитъ сомнѣнію, что въ такомъ случаѣ она въ первомъ ряду повѣствовала бы о болгарскихъ дѣлахъ. Между тѣмъ мы видимъ, что болгарскія дѣла имѣли для нея лишь второстепенный или косвенный интересъ. Довольно припомнить, что даже столь роковое для этой страны событіе, какъ взятіе Тернова турками въ іюлію 1393-го года, въ этой будто болгарской лѣтописи не упомянуто ни словомъ. А гдѣ же извѣстія о патріархѣ Евѳиміи и другихъ руководствующихъ лицахъ тогдашней Болгаріи? Мой взглядъ на изданную Богданомъ лѣтописную компиляцію, слѣдовательно, таковъ, что ее нельзя считать ни частью древней болгарской лѣтописи, ни вообще принадлежностью подлинной болгарской литературы, а только простымъ переводомъ соотвѣтственной греческой статьи, цѣлью которой, по всѣмъ видимостямъ, было въ лѣтописномъ порядкѣ представить постепенный ростъ турецкаго могущества въ Европѣ, начиная 1296-мъ, а кончая 1413-мъ годомъ. Если же это такъ, то единственнымъ положительнымъ слѣдомъ быв-

шей болгарской лѣтописи останутся и впредь тѣ немногія выдержки изъ нея, на которыя мы натыкаемся въ нѣкоторыхъ сочиненіяхъ патріарха Терновскаго Евѳимія, а въ особенности въ вышеуказанныхъ двухъ главахъ его похвальнаго слова Іоанну Поливотскому.

Л. 150 об. Кѡзмы̀ вестѝтора, по́хвалное с҃тымꙋ б҃гоѡ҃цемь і҃ѡа́кимоу і а́ннѣ.

Нач. Вчера̀ б҃цѫ рождє́ствьно тръ́жество ми́рскы҃мъ ра́дости на́мь пра́зьникь, сла́вными въсхвала́ѣмо бѣ пѣснопѣни.

Сравнительно съ греческимъ текстомъ слова, напечатаннымъ въ патрологіи Миня CVI, 1005—1012 по списку, изданному впервые Анатоліемъ Баллерини въ Sylloge monumentorum ad myst. conceptionis immac. virginis deiparae illustranda, настоящій церковно-славянскій списокъ представляетъ нѣсколько разширенную редакцію. Въ особенности же касается это до главъ: 1, 4, 7 и 8.

Л. 153. Мн҃ѣ с҃тыѧ҃ мн҃ькь, є҃встра́тіа. а҃ѵ҃ѕє́нтіа. є҃вгє́нїа. мардарїа̀ и҆ ѡ҃реста.

Нач. Ц҃рствоу҃ѭщоу҃ дїѡклитїа́ноу҃ и҆ маѯимїа́ноу҃, късѣ̀ гр҃ъ́ческаа вла́сть безбо́жным и҆дѡлскым и҆спла́нена бѣ҆ слоу҃жбы.

Такъ это начало, какъ и весь составъ статьи показываютъ, что имѣемъ дѣло съ соотвѣтственнымъ сочиненіемъ Симеона Метафраста. Въ сравненіи съ греческимъ текстомъ, напечатаннымъ въ патрологіи Миня CVI, 460—506, настоящій церковнославянскій переводъ (онъ есть и въ рукописи Рыльскаго монастыря № 62) не представляетъ никакихъ особенностей. Есть только кое-гдѣ, какъ напримѣръ въ главѣ 12, 17 и 30, пропуски поодинокихъ словъ и ихъ частей, что̀ однако приписать надо скорѣе небрежности списывателей, чѣмъ самого переводчика. Въ началѣ главы 26-ой есть впрочемъ и одно разночтеніе.

Противу текста греческаго: Λάβωμεν δὲ καὶ εἰκόνα въ переводѣ церковно-славянскомъ находимъ: **Прїимѣмъ же и дроу҃гыи w҃бразъ.**

Л. 170 об. **Рытора с҃тѣи҃шаѧ б҃ж҃їѧ велїкыѧ цр҃кве. михаи́ла калса́ма. на с҃тыѧ и҃ сла́вныѧ новои҃вле́нныѧ х҃вы мн҃ики. а҃нтѡ́нїа. і҃ѡа́нна. є҃гста́дїа.**

Нач. **Ѡ҃ц҃е же и҃ в҃жтъвныѧ кромѣ́ по́мощи ниѣ́ди́нь ѳ҃ йже въ чл҃цѣ́х҃ похва́лѣ́мыѧ, и҃ли и҃ па́че присва́жіи́ѧ сѧ б҃ви.**

Списокъ, вслѣдствіе утраты 1 листа въ концѣ статьи, къ сожалѣнію, не полонъ. Будетъ предметомъ особаго изслѣдованія.

Л. 182. Житіе св. Ѳеофаніи, жены царя Льва Мудраго.

Заглавіе, начало и нѣкоторыя главы въ серединѣ житія утрачены. Уцѣлѣвшая часть начинается со словъ: **и҃ тоѫ҅ съпрѫ́жникоу҃ ѳ҃вѣтова́вь а҃враа́моу҃, оу҃множи́ти того҃ сѣ́ма ѥ҃ко зв҃ѣ́зды нб҃ны҃ѧ и҃ па́че мо́рскаго пѣ́ска безчи́слъно.** Также и объ этой статьѣ мы предоставляемъ себѣ поговорить обстоятельнѣе на другомъ мѣстѣ.

Л. 273 об. **Житі́е и҃ жи́знь пр҃е҃пбнаго w҃ц҃а на́шего і҃ѡа́нна кѡли́бника. и҃же х҃а ради́ ни́щаго.**

Нач. **Томи́телнаа нѣ́каа ве́щь рѡ́ждъши҃ люб҃ы. и҃ съѫ́зы ѳ҃ства нерѣ́шима. и҃ жела́нїе пр҃но горѧ, и҃ оу҃гаснѫ́ти когда не мѡ́гѫще.**

Сходно совершенно съ редакціей житія, въ латинскомъ переводѣ напечатанной въ Acta SS. за мѣсяцъ январій I, 1031 — 1035. Литература предмета въ Analecta Bolland. XV, 275 слѣд. Къ указаннымъ тутъ греческимъ спискамъ этой редакціи надо однако прибавить еще и списки Московской синодальной библіо-

теки №№ 372 и 375. Ср. впрочемъ и статью Эргарда, подъ заглавіемъ «Die Legendensammlung des Symeon Metaphr. u. ihr ursprüngl. Bestand», появившуюся въ «Festschrift z. elfhundertjähr. Jubiläum des deutschen Campo s. in Rom.», стр. 63. Соотвѣтственные церковно-славянскіе списки кромѣ нашего еще въ Макарьевской Четьи-Минеи за мѣсяцъ январій (по Успенскому списку л. 597) и въ рукописи Румянцевскаго музеума № 1371.

Л. 214. **Кѡзмы̀ вести́тора, ѻ҃ прѣнесе́ни мѡ́щеи и҃же въ с҃тѣхъ ѻ҃ц҃а на́шего і҃ѡа́нна златоу́стаго.**

Нач. **Слы́ша сѧ въсѣ́ко ка́мь ѿ х҃олюбивое тр҃ѣ́жьство и҃ с҃толю́бное съвра́нїе.**

Статья и въ греч. и въ церковно-слав. спискахъ не рѣдкая, но до сихъ поръ не изданная. Въ патрологіи Миня, отд. греч. LXV, 829 — 831 напечатаны изъ нея всего на всего два небольшіе отрывка о Проклѣ епископѣ, касательно же прочихъ частей слова сказано, что онѣ не стоятъ того, чтобы издавать ихъ полностью, такъ какъ кромѣ красивыхъ словъ и риторической постановки не содержатъ почти ничего, чего бы не было и въ другихъ болѣе древнихъ источникахъ, напримѣръ въ сочиненіяхъ Георгія Александрійскаго или въ разсказѣ какого-то безименнаго автора, писавшаго ровно же о перенесеніи мощей Іоанна Златоустаго. Къ счастію, и этого немногого достаточно, чтобы убѣдиться, что текстъ, которымъ пользовался издатель отрывковъ, не вездѣ былъ сходенъ съ текстомъ, легшимъ въ основаніе находящагося въ Нямецкомъ сборникѣ № 106 церковно-славянскаго перевода. Для лучшаго въ томъ удостовѣренія приводится параллельная выписка.

| *Греческій текстъ по изд. Миня.* | *Церковно-славянскій переводъ по Нямецкому списку.* |
|---|---|
| Πρόκλου τοῦ ἀοιδίμου τὸν πατριαρχικὸν διϊθύνοντος θρόνον, | Прѡ́клоу бѡ҃ прѣпо́мнимоу патрїа́ршьскыи ц҃ркаго гра́да |

μετὰ τέσσαρας τοῦ διωγμοῦ τοῦ ἁγίου καταστηθέντας τῆς ἐκκλησίας προέδρους, τοῦ λαοῦ μηκέτι τὴν ὀδυρμὸν ὑποφέροντος ἀκούειν, διὰ τὸ μὴ τὸν Χρυσόστομον τῇ τῶν διπτύχων ἀναφέρεσθαι μνήμῃ, καὶ τὴν ἐκκλησίαν εἰς σχίσματα περιθούσαν ὁρᾶν ἀδολεσχούντος· εὐθέτου δραξάμενος καιροῦ, δῆλα ταῦτα πεποίηκε τῷ βασιλεῖ Θεοδοσίῳ τῷ νέῳ...

прⷭ́вѣмоу прⷮ̀стѡ́лъ, по двадесѧ́ти$^{x}$ ѝ девѧ́ти$^{x}$ гонѣ́нїа с҃тго лѣ́тѣхъ постáвленоу цр҃кве прⷮ̀стáтелю, не мо́гѫщꙋ трⷴпѣ́ти пачáль ѝ рыдáнїе лю́ско, за є́же златооу́ста не поминати въ полѣ́ници. ѝ цр҃ко́вь на мнѡ́гы ча́сти раздѣ́лшѫ сѧ зрѣ́ти, пооу́чáше сѧ въ четрⷮ́тое лѣ́то своє́го архіерⷮ́йства, блг҃ополоу́чно оу́бо врⷮ́мѧ о҃брѣ́ть, ѡ҃влѣ́нна въ сⷮ́ вѣ́ки цр҃еви Θеѡ̃сїѵ̈ ма́ломоу...

Л. 121 об. **Житіе ѝ жи́знь прⷮ̀бнаго ѻ҃ц҃а на́шего кѵ́рїла фїлосѡ́фа.**

Нач. **Сего́ прⷮ̀бнаго ѻ҃ц҃а на́шего кѵ́рїла ѻ҃чⷭ́тво ѝмѣ́ше тръсла́вныи ѝ вели́кыи гра́ сиλоу́нъ, въ не́мже ѝ роди сѧ.**

Совершенно согласно съ текстомъ житія, извѣстнаго въ наукѣ подъ названіемъ средней редакціи. Относящіяся сюда подробности всего лучше у Воронова, Главнѣйшіе источники для исторіи свв. Кирилла и Меѳодія, 191—203.

Л. 224 об. **И́же въ с҃тхъ ѻ҃ц҃а на́шего і҃ѡа́нна дамáскина ѝ презви́тера. сло́во на блг҃овѣщéнїе прⷮ̀ыѫ влⷯ҃цѫ на́шѫ бц҃ѫ ѝ прⷮ̀но дв҃ы марі́ѫ.**

Нач. **Ни́нѣшномоу чⷮ̀номоу ѝ цр҃комоу събра́нїѧ. свѣтло́моу ѝ прⷮ̀чюдномоу начина́нїѧ.**

Въ извѣстныхъ доселѣ греческихъ сборникахъ словъ Іоанна Дамаскина, какъ рукописныхъ, такъ и печатныхъ, статьи подобной нѣтъ, и Востоковъ допустилъ очевидную ошибку, если въ своемъ описаніи рукописей Румянцевскаго музеума, стр. 674, объ аналогическомъ спискѣ говоритъ, что онъ представляетъ

церковно-славянскую параллель текста, который[1]) начинается словами: Νῦν ἡ τῆς βασιλίδος βασιλική и пр. На основаніи наведенныхъ мною по этому предмету справокъ я могу, напротивъ, со всей опредѣленностью сказать, что мнѣніе это невѣрно. Между церковно-славянскимъ текстомъ, о которомъ рѣчь, и упомянутымъ греческимъ изводомъ въ дѣйствительности нѣтъ ничего общаго.

Л. 233. **Житі́е и жи́знь прⷭ̑вnаго ѡ̑ц̑а на́шего сїмеѡ́на и́же въ дивнѣ́и гⷣрѣ. съписано ѳ никифѡ́ра ма́гистра а̀нтіѡχі́йскаго.**

Нач. **Бл҃вѣ́нь бⷭ̑ъ. то́го бѡ̀ бл҃вити дⷭ̑́ино въ па́мⷯ́ скож вⷭ̑́тваго сгмеѡ́на принесшімь.**

Греческій текстъ этого житія по Валлиценлянскому что̀ въ Римѣ списку напечатанъ сперва въ Acta SS. за мѣсяцъ май V, 307 — 401, а затѣмъ безъ измѣненій повторенъ въ патрологіи Миня LXXXVI (2), 2987—3216. Сравнительно съ этимъ текстомъ находящійся въ Нямецкомъ сборникѣ церковно-славянскій переводъ представляетъ сначала, по § 103-й включительно, полнѣйшее сходство. Только въ §§-хъ 4-мъ, 10-мъ и 65-мъ есть нѣсколько, впрочемъ не особенно важныхъ разночтеній, а въ § 61-мъ кромѣ того одно очевидное недоразумѣніе, происшедшее отъ того, что въ бывшемъ въ пользованіи славянскаго переводчика греческомъ спискѣ вмѣсто: ὡς ἀετὸν πρόθυμον ἐπὶ τὸ φαγεῖν по ошибкѣ было: ὡ. ἀ. π. ἐπὶ τὸ φυγεῖν. Такимъ образомъ и въ церковно-славянскомъ переводѣ вмѣсто: ꙗ̀коже ѡ̑рѣ́лъ оу̑сръ̀день на ꙗ̆ствїе вышло ошибочно: ꙗ̀. ѡ̑. оу̑. на бѣ́гство. Въ совсѣмъ отмѣнномъ видѣ представляется однако взаимное отношеніе текстовъ, если обратить вниманіе на вторую половину житія. Тогда какъ въ печатномъ греческомъ

1) Онъ напечатанъ между прочимъ въ патрологіи Миня CVI, 647—662.

текстѣ эта часть житія состоитъ изъ дальшихъ 147 §§-овъ, въ церковно-славянскомъ переводѣ мы насчитываемъ ихъ всего на всего 17, слѣдовательно, на цѣлыхъ 130 §§-овъ меньше. Въ особенности же отсутствуютъ въ церковно-славянскомъ переводѣ слѣдующіе §§: 104 — 107, 110 — 142, 150 — 156, 158, 160 — 165, 168—237 и 239—247. Дальнѣйшіе три §§, а именно 108, 109 и 143 имѣютъ здѣсь другую редакцію, а §§ 144 и 238 переданы въ значительно сокращенномъ видѣ. Это значитъ затѣмъ, что находящійся въ Нямецкомъ спискѣ церковно-славянскій переводъ значительно короче печатнаго греческаго текста. На вопросъ же, въ силу какихъ собственно обстоятельствъ все это случилось, мы можемъ съ большою долею вѣроятности отвѣтить слѣдующимъ образомъ: не подлежитъ сомнѣнію, что всѣ эти недочеты и сокращенія, о которыхъ мы сейчасъ говорили, были уже свойственны и соотвѣтственному греческому тексту, явились же онѣ здѣсь не вслѣдствіе механической утраты листовъ, но въ силу вполнѣ понятнаго въ данныхъ обстоятельствахъ желанія эту черезчуръ длинную вереницу весьма похожихъ другъ на друга видѣній и чюдесъ немного сократить. А что предположеніе сіе вѣрно, на это указываютъ какъ нельзя лучше слѣдующія двѣ вставки:

*Первая вставка:* Сло҃во же и҆ на и҃же ѿ҆ ча҃сти паки҆ оу҆клони҆ти сѧ прихо҆дить, и҆зоу҆мѣ҆ет же сѧ ѻ҆ мни҆жьствѣ чю҆десѣ и҆ зе҆мнѣ҆жа нѣ҆кѣ҆ѧ стра҆ждеть стра҆сть, и҆ лѣ҆ни҆тсѧ къ по҆вѣ҆сти. къ тѡ҃лыкымь оу҆҃жасѡмь и҆ ѿ҃кровидѣ҆нїѡ҃м. къ тѡ҃лыкый же чю҆десѣ прѣ҆и҆зма҆ѣьствѣ. и҆ къ нецѣлѣ҆ⷦ҆ѡмь, сказа҆нїѧ҃ недо҆влѧщоу. Тѣ҆мже и҆ ѣ҆ди҆но и҆ли҆ двѣ҆ ѵ҃спомѣ҆нѫ҆вше, коне҆цъ сло҆воу подѧ҆мы, а҆҃же ѻ҆ не҆мь по҆вѣ҆сти мнѡжа҆ѭшѧ ѡ҆ста҆влъше сы҆тости ради҆. и҆ толи҆кы, а҆҃ко ѿ҆ вели҆кыѧ пѫ҆чины ка҆пла ма҆лы, и҆ а҆҃ко ѿ҆ кржга сѣ҆ни҆чнаго ма҆лы лоу҆҃ча, а҆҃коже҆ вѣ҆ домоу҆ вѣ҆ мирѣ҆ повѣ҆давше. ка҆ко оу҆҃во мнѡстѣ҆рскаа дѣ҆ла и҆спльнѣ҆ша сѧ. и҆ ка҆ко на стѣ҆лпѣ҆ вѣ҆зы҆де. и҆ какова҆ и҆скоу҆ше҆нїа҆ на҆нь подви҆же нача҆ло҆ зло҆бныи҆. и҆ ка҆ко паки҆ того҆ низло҆жи вѫ҆тныи҆ сѵ҃меѡ҆нъ ѿ҆ вы҆ш-

нѫ҆ж бл҃гти хра́нимь. є҆моу́же є҆же о҆ не́мь житіѐ ѥвле́на въсѣ́мь свѣдѣ́телства пр҃ѣдста́вить. нѫ҆ є҆же въ ма́лѣ ов҃ѣща́хѡмъ сѧ, мнѣ̀ ѡ҆да́ти пр҃и́дохѡ҃.

*Вторая вставка:* Постиг҃нет мѧ къ мѫ́жа чю́десь по́вѣстемь пов҃ѣ́дѫ҆ща лѣ́то, а҆ще въсѣ̀ по́ части и҆зчѣ́сти въсхо́щѫ҆. не ѩ҆же въ ѡ҃бщинѣ тѣ́кмо и пр҃ѣ̀ въсѣ́ми, нѫ҆ и҆ ѩ҆же въсе́гда и҆ о҆со́бь бы́ваемаѧ, є҆гда́ и҆ по скончани є҆го̀ п҃рно те́кщѫ҆ рѣ́кы да́же мнѣ̀ подража́телемь тѡ́ѭт сѧ, ꙗ҆ко бы́ти р҃е́ныхъ мнѡ́жа́ша ѡ҆ста́влена. И҆ да въсѣ̀ съкра́ще́нѣ ре́кѫ. сле́пымь, є҆же зрѣ́ти. хрѡ́мы҆мь є҆же хо́дити. глоу́хымь и҆ нѣ́мымь слы́шати и҆ гла́ти. расла́вленнымь исцѣле́нїе. бѣсноу́жщїимъ сѧ сво́бодѫ҆. не́мѡщнымь здра́вїе. мр҃твымь въста́нїе даровà. ѡ҃бщее чл҃ѣ́чьство҃ вра́чьство бы́в. є҆лицѣ́мь въ недѫ҆гѡ҃ сѫ́щимь и҆ расла́бле́нным҃ь, є҆лицѣ́мь въ стра́стѣ̀ и҆ бѡлѣ́знѣ ѹ҆гнѣ́таемымь, чи́сло ника́коже пости́заемо. Мы҃ же въ наста́ѭщѫ҆ є҆го̀ жи́зни конць̀ сло́во съвръши́мь.

Въ концѣ считаемъ не лишнимъ прибавить и то, что вслѣдствіе своей обширности житіе Симеона отъ дивной горы не списывалось часто. Въ церковно-славянской письменности извѣстны напримѣръ кромѣ настоящаго еще только три списка, въ коихъ оно содержится, а именно: оба Уваровскіе (по описанію Леонида №№ 17 и 234) и Рыльскаго монастыря № 62. Къ сожалѣнію, о редакціи этихъ списковъ мы по недостатку подходящихъ данныхъ не можемъ сказать ничего положительнаго.

Л. 281 об. Ов҃хожде́ніе и҆ мнѣ̀нїе с҃тго а҃пла варна́вы.

Нач. Поне́же ѹ҆́бо ѿ съхо́да с҃пса на́шего і҃и҃ х҃а̀ прише́ствїа.

Какъ ни богата церковно-славянская письменность всякаго рода апокрифами, статья, о которой идетъ рѣчь, за исключеніемъ одной только Рыльской рукописи № 61, въ ней до сихъ поръ не попадалась. Такимъ образомъ настоящій списокъ слу-

житъ новымъ ея въ этой письменности удостовѣреніемъ, а имѣетъ предъ Рыльскимъ и то еще преимущество, что онъ цѣлыми 44 годами старше послѣдняго. Изъ сличенія съ приведенными въ извѣстность греческими текстами видно, что находящійся въ Нямецкомъ спискѣ церковно-славянскій переводъ обхожденія сходенъ совершенно съ Ватиканскимъ спискомъ № 1667. На это указываетъ всего прежде то обстоятельство, что почти всѣ приводимыя Тишендорфомъ въ его Acta apostolorum apocrypha, стр. 64 — 74 изъ этого списка разночтенія, за исключеніемъ развѣ тѣхъ, которыя мы находимъ въ началѣ § 5-го, имѣются также и въ упомянутомъ церковно-славянскомъ переводѣ. Но еще знаменательнѣе въ этомъ отношеніи слѣдующее обстоятельство. Если Ватиканскій списокъ обхожденія № 1667 по копіи, напечатанной въ Acta SS. за мѣсяцъ іюнь II, 431 — 436, сличить съ основнымъ текстомъ Тишендорфа Acta apostolorum apocrypha, стр. 64 — 74, то окажется, что въ первомъ изъ нихъ недостаетъ большей части §§-въ шестаго и седьмаго. Точь въ точь то самое мы видимъ и въ занимающемъ насъ церковно-славянскомъ переводѣ. И тутъ всей этой партіи нѣтъ, а это вѣдь самый вѣрный признакъ, что обрѣтающійся въ Нямецкомъ спискѣ переводъ основанъ на текстѣ, принадлежащемъ къ тому-же, что̀ и Ватиканскій, разряду. Но вотъ и самый этотъ переводъ:

**Понѣже оу̀бо ѿ съхо́да спа̀са на́шего і҃ѵ̀ х҃а̀ пришє́ствїа. безлѣно́стнаго и҆ бл҃гоа́тро́бнаго и҆ крѣпкаго и҆ пастырѣ и врача́. неизрѣ́ченное и҆ пр҃пбное и҆ непоро́чное таи́нство. и҃же о҆ надє́жѫ пр҃пбнѣ дрѣ́жащїй ся̀ и҆ зна́менаных҃ хр҃тїанъ оу̀зрѣ́ и҆ ви́дѣ҃ а҃зъ и҆ ра́ботѧ оу̀срѣ́дно, нѫ́жно въмѣни́ и҃же слы́ша́ и ви́дѣ҃ таи́нства. а҃зъ і҃ѡа́ннъ съпосла́ствова́вь варна́вѣ и҆ па́влѹ҃ ст҃ы́мь а҃пло҃мь, и҆спокѣдати. слоужи́тель сы̀и пръвѣе оу̀бо кы́рїллоу а҆рхіе́рє҃ дїе́воу, нн҃ѣ же бл҃гть прие́мь ст҃го д҃ха ради́ па́вла и҆ варна́вж и҆ си́лж д҃ѡи́ный зва́нїѧ, и҃же и҆ кр҃тишж мѧ въ и҃кѡни́. По є҃же кр҃тити же мѧ, ви́дѣ҃ въ вид҃ѣни мѫ́жа нѣ́коего сто́жща**

4*

въ бѣлѫ wдѣждѫ wблъчена. и рѣ ми, дръзан іѡанне. ибѡ имѧ твоѥ прѣименоуетсѧ мр҃ко, и слава твоа въ всѣмь мирѣ проповѣсть сѧ. и иже въ тебѣ тълѣ прѣиде W тебе, и да сѧ тебѣ разоумь въ ѥже вѣти таины бжіа. Да wкожѥ зрѣниѥ видѣ трепетень бывь, шѣ припадѣ на нwзѣ варнавѣ, и възвѣсти емоу иже видѣ таинства и иже слышѧ W мѫжа онаго. павелъ же аплъ не бѣ близоу вънегда възвѣсти сїѧ глы. Рѣ же ми варнава, да никомоуже исповѣси силѫ иже видѣлъ еси. вѣжѣ бѡ wко и мнѣ въ ноць сїѫ прѣста гь глѧ wко, дръзан. wкоже бѡ дальше еси дшѫ, своѫ о имени моемь въ ѥже оумрѣти и отоужднти сѧ ѧзыка своѥго, сице и съвръшн. wбаче и сѫщаго съ вами слоугѫ и того поими съ собоѫ, имать бѡ нѣкаа таинства бжтъвна. нне оубо чадо съхрани въ сѣвѣ глы иже видѣ и слышѧ, врѣма бѡ хощеть тебе сїѧ моѫ Wкрыти. Наоучѣноуже оубо мнѣ W него, прѣбыхѡ въ икwнии дни довѡлны. бѣ бѡ тамо прпбнь мѫжь и бгоговѣинь иже на прилть емоуже и домь остн павелъ. Wтждѣ оубо сънидохѡ, въ селевкіа, и тамо прѣвывше дни трн Wплвхwмь въ кпръ. и бѣ азъ слоужѫ имь донелиже пройдохwмь весь кпръ. Възвращыше же сѧ W кпра, пройдохwмь въ пергіи памфилискы, и тамо прочее прѣбыхwмь дни довѡлны. Хотѧщоу же ми на западныѧ страны пойти, не остави мѧ дхъ стыи пойти. Възвратив же сѧ паки възыскѣ аплы. и оувѣдѣвь wко въ антїwхіи сѫть, йдѡ къ нимь. обрѣто же павла аплa троудень W пѫтнаго шествїа въ антїwхіи. варнава же молѣше wко сънити тѣмь въ кпръ и озимѣти, и тогда пойти тѣмь въ ірлмь на празьникь. Много оубо любочѣстїе междоу ними бѡ. варнава же молѣше и мене съшествовати тѣмь за ѥже изначала слжителю ми тѣ быти, и въ кпрѣ въ всѣмь послоужи имь дондеже сънидох въ пергіи памфилискы, и тамо прѣбых лѣта довѡлна. Павелъ же къзываше варнавѣ глѧ, wко невъзможно ѥ томоу пойти съ нами. И иже тоу сѫщаа братіа глаахѫ, wко моцно ѥ томоу послѣдовати за ѥже матвѣ мнѣ быти даже до конца тѣмь послѣдовати. Wкожѥ глати павлоу варнавѣ. wко аще хощеши

възѧти їѡа́нна прѣ́именованнаго ма́рка съ собо́ѫ, пойдѝ и҃нѣмь пѫ́темь, не бѡ̀ пойдеши съ на́ми. Варна́ва же въ се́бѣ бы́вь, рⷮ҃. ꙗко и҃же е҆ди́ноѫ работа́ти и҃зда́вшаго ся е҆ѵ̓гл҃ї҆ѕ҃ и҆ съшѣ́ствовати на́мь, не ѿвраті́т ся бл҃гть б҃жі́а. а҆ще оу҆бѡ и҆ сⷭ҇ сла́кое ти є҃ ѡ҃чⷣ па́вле, възе́мь то́го пойдѫ. Тъ́ же рⷮ҃. шествоу́и въ бл҃ги б҃жі́и, и҆ мы̑ въ силѣ с҃тго дха. Прѣклоншне оу҆́бо кълѣнѣ́ помо́лишѧ ся б҃оу. и҆ въздъ҆хнжвь па́вел пла́ка ся. по́бнѣ же и҆ варна́ва, гл҃ѧще къ дроугъ дроу́гоу. добро̀ оу҆́бо бѣ́ше на́мь коу́пно ꙗкожѣ нача́ло та́ко и҆ коне́цъ сътвори́мь въ ц҃ѣхⷭ. е҆́лма же си́це тебѣ̀ и҆зво́ли ся ѡ҃чⷣ па́вле помоли́ ся и ѻ҆ мнѣ̀ да съвръ́шен ми трою̑ въ поко́и бѫ́деть. вѣсѝ бѡ̀ ка́ко тебѣ̀ работа́ и҆ въ бл҃ги х҃ѵ̀ дани́ѣи тебѣ̀. Ѫхо́ѫ бѡ̀ въ кі҃прѣ̀ сконча́ти ся, и҆ спѣ́шѫ. вѣ́дѧ бѡ̀ ꙗко нектомѫ̀ оу҆зрѧ́ ли́ца твоего́ ѡ҃чⷣ па́вле. и҆ па̑ на́ земли на҃ нѫзѣ̀ е҆го̀ пла́ка ся дово́лно.

Па́велъ же рⷮ҃ къ не́моу. и҆ мнѣ̀ въ но́щь сі҃ѫ пр҃ѣ́ста г҃ь гл҃ѧ, да не понѫ́диши варна́вѫ не пои́ти въ кі҃пръ. та́мо бѡ̀ томоу̑ ѕ҃готова́ ся е҆же просвѣ́тити мнѡ́гы̑хⷭ. И҆ ты̑ же въ дарова́нѣи тебѣ̀ бл҃ги, пойдѝ въ і҆ѣ́рⷧ҃лмь поклони́ти ся с҃тмоу мѣ́стѫ, и҆ та́мо тебѣ̀ ска́жет ся гдѣ́ тебѣ̀ мѫ́чити ся оу҆готова́ ся. Цѣлова́хѫмь оу҆́бо дроу́гъ дроу́га, и҆ прима́т ма варнава. Съшѣ́шем же въ лаѫдики҃ѣ и҆ ѡ҃врѣ́тше кѡра́бль, тъ҆ща́хѫм ся прѣплоу́ти въ кі҃пр҃. и҆ вѣ́тръ съпроти́кень ѡ҃врѣ́те ся и҆ не възмо́гохѫ̑. пр҃ї҆и́дохѫм же въ корасі҃ѡ̑. и҆ въшѣ́шемь на́мь въ примо́рїе и҆де́же и҆сто́чникъ вѣ̀, простоу́дихѫм ся тоу̑ въ ч҃а̑ ѕ҃. никомоу́же се́бе ꙗвлѣ́ѫще, за е҆же да нектѡ̀ оу҆кѣ́сть ꙗко разлѫ́чи ся варнава ѿ па́вла. възвраща́ше же ся ѿ кораси́а, пр҃ї҆и́дохѫ̀ми въ ѿстровь питі҃ѳси нарицаемь. и҆ зимѣ̀ бы́кши, сътво́рихѫмь тоу̑ дни̑ три̑. и҆ прима́ть на҃ мѫ́жь нѣкыи бл҃гоговѣ́инь е҆вфимі҃ѧсь зо́вомь. е҆го́же и҆ мно́го наоу́чивь варна́ва ѻ҆ вѣ́рѣ̀ съ въсе́мь до́момь е҆го̀. Ѿтѫ́доу прѣплоу́хѫмь а҆кѡнісі҃а, и҆ пр҃ї҆и́дохѫмь въ гра̑ а҆немоурі҃ѡ̑. и҆ въшѣ́шемь на́мь вѣ́нь, ѡ҃врѣ́тохѫмь два̑ е҆ллина. пришѣ́шем же къ на́мь, въпра́шаахѫ ѿкѫ́доу и҆ кто̀ е҆смы̀. Рⷮ҃ же къ нимь варна́ва. а҆ще хѵ̑щете позна́ти кто̀ е҆смы̀ и҆ ѿкѫ́доу, ѡ҃върънѣ́те мѫ̀же и҆мате ѡ҃дѣ́ѫдѫ,

и̑ облѣкж ва̑ въ wдежѫ̀ а̀же никогдаже wскрънѣет сѧ нижѐ ѐ въ нѣи порокъ, нѫ̀ въсегда̀ свѣтла ѐстъ. Ѹдивлъше же сѧ о̀ словѣ, въпрашахж на̀ что̀ ѐ wдежда̀ она̀ жже хотите намъ дати. Рѣже къ нимъ варнава. аще йсповѣсте грѣхы ваша̀ и̑ wвѣщаите сѧ хоу гѕ їс̄ѕ, пр̀їмете wдѣанїе оно̀ ѥже ѐ нетлѣнно въ вѣкы. Оумилившеже сѧ ѿ с̄тго д̄ха, падшма на̀ нwзѣ ѥго̀ молѧще сѧ и̑ глѧще, молим ти сѧ wч̄е даждь намъ wдѣанїе оно̀. мы̑ бw вѣроуемь въ б̄а ѥгоже проповѣдоуеши йстиннаго. Съвѣ же и̑ на йсточникь, кр̄ти въ имѧ wц̄а и̑ с̄на и̑ с̄тго д̄ха. и̑ разѕмѣшма ѩко wдѣашма сѧ въ силж и̑ wдежж с̄тжа. възем же ѿ мене единж wдежж облѣче единого. и̑ свож wдежж облѣче дроугаго. Принесшма же къ немоу имѣнїа своа̀, и̑ а̀вїе раздасть та̀ варнава оубогымь. ѿ ни̑же и̑ кwрабници мнѡга възмогшма приврѣсти. Съшѣше же на̀ море, гла тѣмь слово бжїе. и̑ вльвивь тѣ, цѣловахѡ̑ йхь и̑ възыдохшмь въ кwрабль. единъ же ѿ ни̑ нар̄еныи стефанъ въсхотѣ съпослѣствовати на̀, и̑ не остави варнава. Прѣплоувшем же намь, доплоухшмь въ кѵпръ нощїж. и̑ пришѣше къ г̄лемое крwмїакїати, обрѣтохшмь тимѡна и̑ аристѡна ц̄рковныхъ рабы, ѿ ни̑же и̑ примати быхшмь. тимѡн же съдръжимь бѣ wгнемь многомь. нанѐже и̑ възлwжше ржцѣ, а̀вїе wставихшмь wгнь ѿ него призвавше имя г̄а їс̄а. Бѣ же варнава оученїа прiемь ѿ матѳа, книгж бжїаго гласа. и̑ чюдесь и̑ оученїи съписанїа. сїѧ̀ възложь на немощныя варнава къ пришѣшоу намь странѣ, и̑ а̀вїе страстемь йсцѣленїе творѣше. Бывшем же намь въ градѣ лапидѣ, и̑ йдшмнейстовствоу творимоу на позорищи, не wставишма на̀ вънити въ позорище иже въ градѣ, нѫ при вратѡ̑ wдѣхнжхшмь мало. Тимѡн же поеже въстати емоу ѿ неджга, пр̀їдѐ коупно съ нами. Изшѣше же ѿ лапида, по гwра шествоваѫшмь и̑ пр̀їдохѡ̑ въ весь лампадистоу, ѿнждоуже бѣ и̑ тимѡнъ къ неиже wврѣтохшмь и̑ йраклеа сѧща тамо, и̑ примати быхшмь ѿ него. Съ йраклеѡнъ бѣ пришѐ ѿ тамасеи посѣтити своѧ̑ ємоу. нанѐже възрѣвь варнава позна ѥго, пръвѣе къ кїтїеѡнѣ̑ бесѣдж сътвwрше съ пакломь къ немоу ємоуже и̑ дхъ с̄тыи

дарѝвáшѧ въ кр҃тѣ́нѣи, прѣ́имено́вавше е́го ѝракли́йскѣ. и́ ржкополѝжившє е́го є҃пп҃а ки́проу. и́ цр҃ко́вь съста́влѧше въ пещерѣ́ въ дамáсѣ, ѡста́вихѡмь е́го и́ сѫ́щаа бра́тїа ѡглáшенаа съ ни́мь, прѣ́дáвше тѣ́х слóвоу б҃жію. Прошѣ́шем же на́мь гдⷭ҇ь нарѝцаемѫ҇ хр҃ѡни́дєсь, съни́дохѡмь въ вѣ́тхыи па́фь. и́ та́мо ѡбрѣ́тше ро́дѡна нѣ́котораго і҃ерѡдоу́ла. и́же и вѣровáвь съпослѣ́дствова на́м. Срѣ́тохѡм же нѣ́коего і҃ѳ́дєа и́менемь варѝ і҃соу́съ граждѫ҇ ѿ па́фа и́же позна́ варнáвѫ сѫ́щѫ прѣ́вѣе съ па́вломь. Тѣ́ не ѡста́ви на́ въ па́фь вънѝти, нѫ҇ възвраща́ше сѧ прї́идохѡмь въ коурї́ѡ. и́ ѡбрѣ́тохѡмь съвѝрище нѣ́кое скврѣ́нно на гдⷭ҇ь твóримо́ бли́зь гра́да, и́дѣ́же мѫ́жїе же и жє́нь мнѡ́жьство на́зи сътвáрѣахѫ҇ съвѡръ и́ мно́го безчи́нїе и́ прѣ́льсть бы́ваше на мѣ́стѣ ѡно́мь. ѡбраща́ же сѧ варнáва томоу́ запрѣ́ти. и́ па́де и҃же ѿ за́па҃а ча́҃ и́ мнѡ́га троу́пїа сътвори. мнѡзи же ѿ ни҃ оу́мрѣ́шѧ, прѝчїи же бѣ́жáшѧ въ ка́пище а҃пѡ́ллоново бли́зь сѫ́щее коурі́а.

Пришѣ́шем же на́мь бли́зь нарѝцаемаго і҃ерⷭ҇, много мнѡ́жьство і҃ѳ́дє҃и сѫ́щи҃х та́мо подви́жени бы́вше ѿ варѝісоу́са, ста́шѧ вѣ́нѣ́ гра́да и́ не ѡста́вишѧ на́ въни́ти въ гра́́, нѫ҇ по́ дрѣ́вїемь и́же на гдⷭ҇ь бли́зь гра́да сътворихѡмь дн҃ь и́ ѿдъ́хнѫхѡмь тоу́. Въ оу́трѣи же прї́идохѡмь въ вѣ́сь нѣ́кѫ и́дѣ́же а҃ристѡкли́ прѣ́бы́ваше. тѣ́ прока́жен҃ сый ѡчисти сѧ въ а҃нтї́охі҃и. є҃гѡ́же и́ зна́менавше па́велъ и́ варнáва, сътвѡ́ришѧ є҃пп҃а, и́ ѿпоу́стиша въ вѣ́сь є҃гѡ́ въ ки́пръ, за є҃же мнѡ́зѣ҇ є҃ллинѡмь быти та́мо. прима́ти оу́бо вы́хѡмь въ пещерѣ́ ѿ него на гдⷭ҇ь. и́ та́мо прѣ́бы́хѡмь въ а҃мадоу́нтѣ. и́ много мнѡ́жьство вѣ҇ є҃ллинь въ ка́пищи на гдⷭ҇ь безчи́стны҃х жен же и́ мѫ́жи́н безстѣ́жище. Пришѣ́дь оу́бо варѝісоу́съ възмѫ́ти я҃зы́ки҃ і҃ѳ́дє҃нскыи и́ не ѡста́ви на́ въни́ти въ гра́́, а҃ще не би́ жена́ нѣ́каа вдова́ я҃ко лѣ́тѡмь ѡсмъдє́сѧт҃ на́ прима́ла. и́ та́ и́дѡлѡмь не покла́нѣѫщи сѧ съмо́тривь прима́ть на́ въ́ домь сво́и є҃ди́нь ча́. Исхѡ́дящим же на́мь, пра҃ ѿ нѡгоу́ варнáва Ѿтрⷭ҇е про́тивѫ ка́пищѹ ѡно́моу и́дѣ́же жрѣ́твы скврѣ́нны҃х і҃ерє́и бы́ваахѫ. Ѿтѫ́доу же и́зшѣ́ше, и́дохѡмь по поу́стоу мѣ́стоу, послѣ́до-

ваше же и тимѳѣнъ съ нами. и пришедшимъ намъ въс китіи, многж мльвж на йподріміи оувѣдѣвше, отидохомъ w града wтрясше прахъ w ногъ нашихъ вьсѣи. никтоже бw на не приатъ, развѣ на братw ѥдинѣ чл wдъхнжхомъ близь кодокажѣ. вьшедшем же намъ въ кwрабь w китіѣа, пріидохомъ въ саламіи. и сънидохомъ въ глемыа wстрwвы идеже равно мѣсто бѣше. и тоу събwри и жрѣтвы скверѣнныа бываахж. и тоу паки wбрѣтше йраклеа. и навчихомъ ѥго како побаетъ проповѣдати хво ѥгліе, и творити црквы и слоугы въ ниѵ. Вьшѣшимі же намъ въ саламінъ, сънидохомъ въ сънмище близь сѣмее глемыѵ вивліась. и тоу вьшѣшемі намъ, wврѣзь ѥгліе варнава ѥже вѣ приаль w матдеа, начатъ оучити іоудеж. сьшѣшоу же варнісоусѳ по двwихъ днѣ по ѥже огласити са іѳдѣшмь немалѣмь w варнавы, разьварив са съвра въсѣ мнwжьство іѳдѣи, и йскаахж ати варнавж и предати йпатоу игемwноу саламінскомоу. и якожѣ свазаша ѥго въ ѥже wкести ѥго къ игемwноу благочьстивомоу іѳсѳ сръдникоу нѣрwновѳ сьшѣшоу емоу въ кѵпръ, оувѣдѣвшѳ іоудеи и възѣмше варнавж ноцїж свазаша ажи за выж, и влѣкwша на йподріміе w сънмища. и йзвлѣкше вънѣ врата и wбьстжплъше, съжегwша ѥго wгнѣ якожѣ и кwстемь ѥго пра быти. аіе же въ тж ноць възѣмше пра ѥго, вълwжиша въ плацаницж. и wловомь залавше, съматрѣахж въ пчинж въврѣіи тж. обрѣт же врѣмя ноцїж азъ іwаннъ йже и марко, и тж съ тимѳномь и рwдономь възѣмше, пріидохомъ въ нѣкое мѣсто. и wбрѣтше пещерж, сънесохомъ тж тамо, йдеже азыкь іѳвѳсѣнскы живѣше пръвѣе. съкръвѣно же мѣсто wбрѣтше въ томь положихомъ, коупно съ оученими йхже вѣ приаль w матдеа. вѣ же чл четвръты ноци, днь же сжбота. мца іѳнїа, кї. да якожѣ съкрыхомъ на мѣстѣ, възысканіе не мало сътвwриша о нл іѳдее. и ѥдвл wбрѣтше, гнишма нл даже до веси зовомыж лѣвршинъ. и wбрѣтше тамо пѣщерж на гръ близь веси, възшѣше съкрыхwѳ са въ нѣи. и тако оутайхомъ са и. крыхомъ же са въ пещерѣ дни три. И wшѣшемь іоудѣшмь, йзы-

дохѡмь и̑ ѡ҃стáвихѡмь мѣ́сто. поѣ́мше же аристѡ́на и рѡ́дона, прїи́дохѡмь въ вѣ́сь лимни́тинь. wбрѣ́тше же кѡрáбь егѵ́петскыи, въни́дохѡмъ вънь. и̑ плáвавше съни́дохѡмь въ алеѯандрі́ѫ. и̑ тáмо прѣ́бы оу́чм прихѡ́дящмм брáтїм слово . . .

Л. 286. Конецъ статьи, заключавшей въ себѣ житіе и похожденія преп. Пафнутія.

Статья совмѣщала, когда была полной, послѣдній листъ 37-й, всю 38-ю и первые три листа 39-й тетради, затѣмъ итого листовъ 12. Изъ этого состава дошла до насъ однако только лицевая страница послѣдняго листа, заключающая въ себѣ, какъ сказано, конецъ житія. Въ виду нѣкоторой достопримѣчательности этого житія приводится уцѣлѣвшій отрывокъ полностью. Онъ читается въ Нѣмецкомъ спискѣ дословно такъ:

. . . ци сѧ и̑ помі́нам їхже полоу́чиˣ влвѣ́нїи ѿ прѣпⷭ́бныˣ поустынникъ и̑ ѿ ⷭ́тго а҃гла. И̑ шⷭ́твоум трі́и д҃ни, и̑зы́доˣ къ мі́роу. и̑схѡ́дящоу же ми на кра́и поустыня, ѡ҃брѣ́тоˣ дв҃а брáта бѡ́жіасм б҃а. и̑ почи́ въ кели́и ѥ҃ю, і҃ д҃нїи. повѣ́доужци и̑мъ ѥ҃же ви́дѣˣ и̑ ѣ́лика събы́ша ми сѧ. ѡ҃на́ же ѿвѣщáвша рѣ́кѡста ми съ вѣ́лїемь мно́гомь. по и̑стинѣ́ брáте пафноу́тїе, спⷭ́бил сѧ ѣ́си вели́кым и̑ съврѣ́шенным рáбы б҃жі́ѫ ви́дѣти. тáкожⷣ брáта ѡ҃на́ ч҃лколю́бци сѫще и̑ страннолю́бци, вѣ́ста бѡ̀ по́стника. вѡ́жіа сѧ б҃а ѿ въсе́ѫ д҃шѫ. нарі́цаа́ше же сѧ мѣ́сто и̑́ ски́ть. слы́шавше же ѥ҃же и̑сповѣ́да́ ѥ҃ма, въскорѣ́ напи́саста въсѣ́ сі҃а́, и̑ съ тъщáнїемь тѣ́кше, ѡбхѡ́ждаста въсѧ ску́ты инѡ́чьскым, написáнїа нѡ́сяще йже съпи́саста повѣ́даніемь моимь. и̑ потомь ѣ́гда́ прочы́тѡша сі҃а́ писáнїа въсѣ̀ ѡ҃ц҃и ски́тстїи, прима́ша и̑́ въ ц҃рко́вь ⷭ́тѫ. йхже и̑ ѡ҃стáви тáмо. въ приѡ́брѣтéнїе и̑ на весе́лїе вѣ́роужцимь и̑ послꙋ́шажцимь т҃ѣ. и̑ вънже ч҃а́ хѡ́тѣхѫ прочѣ́сти сі҃а́, тѡ̀ надлъ́зѣ бл҃гослáвлѣахѫ б҃а и̑ ⷭ́тым ѣ́гѡ̀. йсплънь весе́лїа и̑ рáдости. слѡвесе́мь си́мь плънѡмь сѫщемь рàзоу́ма. ѣ́гóже азъ ѡ҃каанныи пафноу́тїе по изволéнїꙋ б҃жію оу҃вѣ́дѣти спⷭ́бúсм. Бѫ́ди же бл҃гть и̑ мі́рь

г҃а на́шего і҃ї х҃а съ на́ми. мл҃твами оу҃гоу́ждъшїи҃ ѥмꙋ́ с҃тый и҆ пр҃а҃вный ѳц҃ъ на́ш҃и. нн҃ѣ и҆ прі́сно и҆ въ вѣкы̀ вѣкꙋ́мь, ами́нь.

Л. 286 об. По́хвалное с҃тои̯ великомц҃и недѣ́ли. съпи́сано ѥ҃гдѵ́мі҃емь патрі҃а́рхомь тр҃ънѡвскый҃.

Нач. Съзы́ваетъ на҃ вина҆ насто́ѧщаго праз҃ника дх҃о́вномоу̯ тр҃ѣ́жьствоу̯ и҆ тра́пезѫ пр҃ѣ́ставлѣ҃ѥ҃ ѡ҆вилнѫ.

Съ разночтеніями по Рыльскому списку напечатано въ моемъ изданіи сочиненій патріарха Евѳимія, стр. 147 — 169. Тамъ-же и относящіяся сюда подробности.

Л. 301 об. Житі́е и҆ пꙋ́дєнзи прп҃ѡбныѫ м҃тре на́шеѫ ѥгѵпта́і҃ѫ.

Нач. Бы́сть нѣкы҃и҃ мѫжь къ кѡнстанті́нѣ гра́дѣ сигклі́тикъ, и҆менемь а҆ндіѓѡ́нь.

По составу и содержанію своему сходно совершенно съ греческимъ текстомъ житія, по Ватиканскому списку № 866 напечатаннымъ въ Acta SS. за мѣсяцъ мартъ II, 727 — 735. Что же касается чтеній, то въ церковно-славянскомъ переводѣ есть нѣкоторыя различія, приближающія его скорѣе къ древнему латинскому переводу, напечатанному въ томъ же томѣ Дѣяній святыхъ, стр. 265—274. Для примѣра приведемъ:

**а) Изъ главы 2-ой.**

*Греческій текстъ по Ватиканскому списку № 866:* Ἐπειδὴ αὐτὸς προενήρξω, κύριέ μου, ὅτι πρὸ τοσούτων γενναίων ὁ ἀπόστολος διεμαρτύρατο λέγων...

*Древній латинскій переводъ:* Quia vero ipse fecisti principium, iube me, ut loquar. Cui dixit Antigonus: Dic, soror mea, quod vis. Respondit: Nosti, domine meus, quia ante multas generationes apostolus testatur et dixit...

*Церковно-славянскій переводъ:* **Й̀ понéже самь прѣвѣе начáлъ ѐси, повели́ ми рéщи. андúгѡн же рéче ѐй. ръцѝ гóспожде моá ѐже хóщеши. гла є̑моу̑ є̑ѵ̓праѯ́ía. вѣсѝ ли г̑и мóи, ꙗ̑ко прѣ̑ лѣты толúцѣми бж̑твныи а̑пл̑ъ свѣ̑телствова рекь . . .**

**b) Изъ главы 6-ой.**

*Греческій текстъ:* Ἦν δὲ μοναστήριον γυναίκειον ἐν μιᾷ πόλει ἔχον ἀσκητρίας ρ̅ δ̅ (= 104).

*Древній латинскій переводъ:* Erat autem monasterium mulierum in una civitate, habens sanctimoniales centum triginta (= 130).

*Церковно-славянскій переводъ:* **Въ є̀дúнои же поу̑сты́ни бѣ̑ мѡнастúрь жéнскын въ тóнжде диваúдѣ, и́мѣ́м пѡ́стниць р̅л̅ (= 130).**

Л. 324. **Мн̑ѣ с̑тго и̑ слáвнаго мн̑ка і̑ѡа̀нна нóваго и́же въ бéльградѣ мч́никшагосѧ. съпúсано григѡ́рїемь мни́хомь, и̑ презви́теромь. въ велúкои ц̑ркви молдовлахíискои.**

Нач. **Мнѡ́зи оу̑чúтелства и́же добрѣ̀, и ꙗ̑коже б̑ви любéзно пожúвшїихъ ѡ̑брази.**

Противъ словъ заглавія: «съпúсано грїгѡ́рїемь мни́хомь» на поляхъ рукописи выноска: «Ц̑а̑бла[5]», сдѣланная повидимому рукою епископа Пахомія, а не, какъ утверждаетъ Яцимирскій въ вышеназванномъ сочиненіи своемъ, стр. 92, рукою писца Гавріила[1]). Въ числѣ извѣстныхъ доселѣ списковъ этого муче-

1) Но еще страннѣе неточность, допущенная Яцимирскимъ на стр. 242 того же сочиненія. Говоря о рукописяхъ Гавріила, въ которыя писецъ сей вносилъ произведенія Григорія Цамблака и на поляхъ, противъ заглавій, отмѣчалъ «киноварью фамилію автора», онъ причисляетъ къ нимъ и сборникъ Нямецкаго монастыря № 20. Между тѣмъ изъ сообщеннаго нами на предшествующихъ страницахъ описанія видно, что въ названномъ сборникѣ такихъ отмѣтокъ вовсе нѣтъ.

нія настоящій есть безъ сомнѣнія самый древній, а вмѣстѣ съ тѣмъ и самый исправный. Онъ напечатанъ Мельхиседекомъ сперва какъ составная часть его изслѣдованія о жизни и литературныхъ трудахъ Григорія Цамблака (Viéţa şi scierile luĭ Grigorie Ţamblacŭ) въ Анналахъ румынской Академіи Наукъ, серія 2-ая, т. VI, стр. 85—100, а затѣмъ въ видѣ особой статьи, которой дано заглавіе: Viaţa s-luĭ Ioan cel Nou dela Sucéva scrisa in limba slavona de metropol. Grigorie Ţamblac, еще разъ въ Григорія Точилеску Revista pentru istor., archeol. şi filol. III, 165—174. Можно сказать съ полнымъ основаніемъ, что мученіе Іоанна Новаго принадлежитъ къ наиболѣе популярнымъ произведеніямъ Цамблака. Говоритъ же въ пользу этого мнѣнія не только значительное количество дошедшихъ до нашего времени списковъ (ихъ есть до тридцати), но и то обстоятельство, что на его основаніи образовались различныя передѣлки, обстоятельный перечень которыхъ приведенъ Яцимирскимъ въ его книгѣ о Григоріи Цамблакѣ, стр. 456 слѣд. Мы, съ нашей стороны, можемъ прибавить къ этому перечню еще стихъ Василія Ферлѣевича[1]), а кромѣ того хорошій малорусскій стихъ Юрія Федьковича, появившійся въ Буковинскомъ православномъ календарѣ за 1889-й годъ. Изъ относящихся сюда научныхъ трудовъ могутъ быть названы: M. Sokołowski, Spadek po metropol. Suczawskim Dozitеuszu i jego losy, Kraków 1889; S. Marian, Sântul Ioan Cel Noŭ de la Suceava, schiţâ istor., Bucurescĭ 1895; F. Zieglauer, Geschichtl. Bilder aus

1) Довольно неуклюжій стихъ сей найти можно въ сборничкѣ, который появился въ 1849 г. въ типографіи І. Экхардта въ Черновцахъ подъ слѣдующимъ (мы приводимъ изъ него лишь самое существенное) заглавіемъ: «Бо Славѣ Стѣмъ Троицѣ... Пѣснѣ, Ѱалми йли стихи со Ірмологіѡнскими нотами и Варсамй оу҃подобленнѣ й оукрашенѣ..., сложенніи и написанніи... власною рѣкою Ѳ Іерѣа Вас. Ферлеевича, Пароха вісн Товтріевъ, Въ Єпархіи Бѣковинѣ и пр. Полный текстъ заглавія въ Галицко-русской библіографіи XIX стол. Левицкаго, стр. 119, рубрика 1339. О самомъ Ферлеевичѣ сл. С. Стоцкаго «Буковиньска Русь», стр. 85—89 и собственныя мои замѣчанія въ «Oesterreichisch-ungar. Monarchie in Wort u. Bild, Bukowina, стр. 400.

der Bukowina zur Zeit der österr. Militärverwaltung, vierte Bilderreihe, Czernowitz 1897, стр. 56 слѣд.

---

Этимъ мы и оканчиваемъ предлежащее описаніе и думаемъ, что приведенныхъ данныхъ достаточно, чтобы убѣдиться, что сборники Нямецкаго монастыря №№ 20 и 106 имѣютъ на самомъ дѣлѣ большую литературную стоимость. Въ этомъ отношеніи изъ рукописей XV вѣка можетъ съ ними равняться одинъ только Рыльскій панегирикъ, но онъ нѣсколько моложе. Въ пользу Нямецкихъ сборниковъ говоритъ однако и слѣдующее обстоятельство. Если орѳографическіе пріемы писца этихъ сборниковъ, Гавріила, сопоставить съ соотвѣтствующими наставленіями Константина Костенческаго, въ его «Сказаніи о письменехъ», то окажется, что между тѣми и другими нѣтъ почти никакихъ различій. Все то, что̀ авторъ «Сказанія» выставляетъ какъ отличительные признаки исправленнаго патріархомъ Евѳиміемъ словено-болгарскаго, или точнѣе: средне-болгарскаго правописанія, мы находимъ практически примѣненнымъ и въ сборникахъ Гавріила. Такимъ образомъ сборники Нямецкаго монастыря №№ 20 и 106 имѣютъ предъ другими, сходными по содержанію, рукописями и то еще преимущество, что даютъ намъ возможность съ большею, чѣмъ до сихъ поръ, опредѣленностью уяснить себѣ какъ настоящій смыслъ, такъ и главныя черты этого, столь превозносимаго въ свое время правописанія.

Э. Калужняцкій.

# Замѣченныя опечатки.

| *Стран.:* | *Строка:* | *Напечатано:* | *Должно быть:* |
|---|---|---|---|
| 4 | 17 | ѡ҃мири́тѣ | ѡ҃мири́тѣ᷄ |
| 18 | 17 | да да́ | да да́᷄ |
| 31 | 13 | пршедша | пришéдша |
| — | 22 | кѵ̈прїа̑а | кѵ̈прїа̑ |
| 32 | 5 | є҃ѵ̈листоѡ̀ | є҃ѵ̈листѡ̀ |
| — | 8 | прише́ш | прише́ша |